

Constitution of Afghanistan

January 4, 2004

قانون اساسی افغانستان

۱۳۸۲.۱۰.۱۴

	مقدمه
Preamble	فصل اول: دولت
Chapter 1: The State	فصل دوم: حقوق اساسی و وجایب اتباع
Chapter 2: The Fundamental Rights and Duties of Citizens	فصل سوم: رئیس جمهور
Chapter 3: The President	فصل چهارم: حکومت
Chapter 4: The Government	فصل پنجم: شورای ملی
Chapter 5: The National Assembly	فصل ششم: لویه جرگه
Chapter 6: The Loya Jirga	فصل هفتم: قضاء
Chapter 7: The Judiciary	فصل هشتم: اداره
Chapter 8: The Administrative Division	فصل نهم: حالت اضطرار
Chapter 9: The State of Emergency	فصل دهم: تعدیل
Chapter 10: Amendments	فصل یازدهم: احکام متفرقه
Chapter 11: The Miscellaneous Provisions	فصل دوازدهم: احکام انتقالی
Chapter 12: The Transitional Provisions	

The English version of the Afghan Constitution 2004 is based on an unofficial translation published anonymously in the internet. For the purpose of this edition, titles have been added to each article, and the text has been revised and proof-read against the original Dari version

Source: Constitution of Afghanistan 2004, Annex C, in: *Yassari* (ed), *The Sharī'a in the Constitutions of Afghanistan, Iran and Egypt - Implications for Private Law*, Mohr Siebeck: Tübingen 2005. S. 269-329.

Constitution of Afghanistan 2004

In the Name of God, Most Gracious, Most Merciful

Preamble

We, the people of Afghanistan²:

- With firm faith in God Almighty and relying on His lawful mercy, and Believing in the sacred religion of Islam,
- Realising the injustice and shortcomings of the past, and the numerous troubles imposed on our country,
- While Acknowledging the sacrifices and the historic struggles, the rightful Jihad and just resistance of all people of Afghanistan, and Respecting the high position of the martyrs for the freedom of Afghanistan,
- Understanding the fact that Afghanistan is a single and united country and belongs to all ethnic groups residing in this country,
- Observing the United Nations Charter and Respecting the Universal Declaration of Human Rights,
- For Consolidating national unity, Safeguarding independence, national sovereignty, and territorial integrity of the country,
- For Establishing a government based on the will of the people and on democracy,
- For Creating a civil society free of oppression, atrocity, discrimination, and violence and based on the rule of law, social justice, protection of human rights, dignity, and Ensuring the fundamental rights and freedoms of the people,
- For Strengthening of the political, social, economic, and defence institutions of the country,
- For Ensuring a prosperous life, and a sound environment for all those residing in this land,
- And finally for Regaining Afghanistan's deserving place in the international community,

Have adopted this Constitution in compliance with the historical, cultural, and social requirements of the era, through our elected representatives in the Loya Jirga dated 14 Jaddi 1382 (January 4, 2004) in the city of Kabul.

² The Dari language is not gender distinctive; the language used in the Constitution does not distinguish between genders in any article. For editorial reasons we have refrained from adding the feminine form "she/her" in the English translation. Since equality of gender is inscribed in this Constitution, we understand that within this context both sexes are addressed.

قانون اساسی افغانستان ۱۳۸۲

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِ
الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَاصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ.

مقدمه

ما مردم افغانستان:

- با ایمان راسخ به ذات پاک خداوند جل و جلاله و توکل به مشیت حق تعالی به دین مقدس اسلام؛
 - با درک بی عدالتی ها و نابسامانی های گذشته و مصایب بی شماری که بر کشور ما وارد آمده است؛
 - با تقدیر از فداکاری ها، مبارزات تاریخی، جهاد و مقاومت بر حق تمام مردم افغانستان و ارج گذاری به مقام والای شهدای راه آزادی کشور؛
 - با درک این که افغانستان واحد و یکپارچه به همه اقوام و مردم این سرزمین تعلق دارد؛
 - با رعایت منشور ملل متحد و با احترام به اعلامیه جهانی حقوق بشر؛
 - به منظور تحکیم وحدت ملی و حراست از استقلال، حاکمیت ملی و تمامیت ارضی کشور؛
 - به منظور تاسیس نظام متکی بر اراده مردم و دموکراسی؛
 - به منظور ایجاد جامعه مدنی عاری از ظلم، استبداد، تبعیض و خشونت و مبتنی بر قانونمندی، عدالت اجتماعی، حفظ کرامت و حقوق انسانی و تامین آزادیها و حقوق اساسی مردم؛
 - به منظور تقویت بنیادهای سیاسی، اجتماعی، اقتصادی و دفاعی کشور؛
 - به منظور تامین زندگی مرفه و محیط زیست سالم برای همه ساکنان این سرزمین؛
 - و سرانجام، به منظور تثبیت جایگاه شایسته افغانستان در خانواده بین المللی؛
- این قانون اساسی را مطابق با واقعیت های تاریخی، فرهنگی و اجتماعی کشور و مقتضیات عصر، از طریق نمایندگان منتخب خود در لویه جرگه مورخ چهاردهم جدی سال یک هزار و سیصد و هشتاد و دو هجری شمسی در شهر کابل تصویب کردیم.

CHAPTER 1: THE STATE**Article 1 [Islamic Republic]**

Afghanistan is an Islamic Republic, an independent, unitary, and indivisible State.

Article 2 [Religions]

The religion of the State of the Islamic Republic of Afghanistan is the sacred religion of Islam. Followers of other religions are free to exercise their faith and perform their religious rites within the limits of the law.

Article 3 [Law and Religion]

In Afghanistan, no law may be contrary to the beliefs and provisions of the sacred religion of Islam.

Article 4 [Sovereignty, Ethnic Groups, Citizenship]

National sovereignty in Afghanistan belongs to the nation that exercises it directly or through its representatives. The nation of Afghanistan consists of all individuals who have the Afghan nationality. The nation of Afghanistan is comprised of the following ethnic groups: Pashtun, Tajik, Hazara, Uzbek, Turkman, Baluch, Pashai, Nuristani, Aymaq, Arab, Qirghiz, Qizilbash, Gujur, Brahwui, and others.

The word Afghan applies to every member of the Afghan nation. No member of the nation may be deprived of his Afghan citizenship. Affairs related to citizenship and asylum shall be regulated by law.

Article 5 [Territorial Integrity]

The basic duties of the State shall be the implementation of this Constitution and other laws, the defence of the independence, the national sovereignty, the territorial integrity, and the safeguard of security and of the defence capability of the country.

Article 6 [Purposes]

The State shall create a prosperous and progressive society based on social justice, the protection of human dignity, the protection of human rights, and realization of democracy; ensure national unity and equality among all ethnic groups and tribes and provide for balanced development in all areas of the country.

Article 7 [International Law]

The State shall respect the United Nations Charter, international treaties and conventions that Afghanistan has ratified, and the Universal Declaration of Human Rights. The State shall prevent all types of terrorist activities, the production and consumption of intoxicants, and the production and smuggling of narcotics.

فصل اول: دولت

ماده اول

افغانستان، دولت جمهوری اسلامی، مستقل، واحد و غیر قابل تجزیه می باشد.

ماده دوم

دین دولت جمهوری اسلامی افغانستان، دین مقدس اسلام است. پیروان سایر ادیان در پیروی از دین و اجرای مراسم دینی شان در حدود احکام قانون آزاد می باشند.

ماده سوم

در افغانستان هیچ قانون نمی تواند مخالف معتقدات و احکام دین مقدس اسلام باشد.

ماده چهارم

حاکمیت ملی در افغانستان به ملت تعلق دارد که به طور مستقیم یا توسط نمایندگان خود آن را اعمال میکند. ملت افغانستان عبارت است از تمام افرادی که تابعیت افغانستان را دارا باشند. ملت افغانستان متشکل از اقوام پشتون، تاجک، هزاره، ازبک، ترکمن، بلوچ، پشه یی، نورستانی، ایماق، عرب، قرغیز، قزلباش، گوجر، براهوی و سایر اقوام میباشد. بر هر فردی از افراد ملت افغانستان کلمه افغان اطلاق می شود. هیچ فردی از افراد ملت از تابعیت افغانستان محروم نمی گردد. امور مربوط به تابعیت و پناهندگی توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده پنجم

تطبیق احکام این قانون اساسی و سایر قوانین، دفاع از استقلال، حاکمیت ملی و تمامیت ارضی و تامین امنیت و قابلیت دفاعی کشور از وظایف اساسی دولت می باشد.

ماده ششم

دولت به ایجاد یک جامعه مرفه و مترقی بر اساس عدالت اجتماعی، حفظ کرامت انسانی، حمایت حقوق بشر، تحقق دموکراسی، تامین وحدت ملی، برابری بین همه اقوام و قبایل و انکشاف متوازن در همه مناطق کشور مکلف می باشد.

ماده هفتم

دولت منشور ملل متحد، معاهدات بین الدول، میثاق های بین المللی که افغانستان به آن ملحق شده است و اعلامیه جهانی حقوق بشر را رعایت میکند. دولت از هر نوع اعمال تروریستی، زرع و قاچاق مواد مخدر و تولید و استعمال مسکرات جلوگیری می کند.

Article 8 [State Policy]

The State shall follow a foreign policy based on preserving the country's independence, national interests, territorial integrity, a policy of non-interference, good neighbourhood, mutual respect, and equal rights.

Article 9 [Natural Resources]

Mines, natural resources and the historical heritage belong to the State. The protection, management and exploitation of natural resources and other public goods shall be regulated by law.

Article 10 [Private Investments]

The State encourages and protects private capital investments and enterprises based on the market economy and guarantees their inviolability in accordance with the law.

Article 11 [Trade]

Matters relating to domestic and external trade shall be regulated by law in accordance with the needs of the national economy and public interests.

Article 12 [Bank]

“Da Afghanistan Bank” is the central and independent bank of the State. The duties of the Central Bank are the issuance of currency, and the formulation and implementation of monetary policies of the country in accordance with the law.

The Central Bank shall consult with Economic Committee of the Wolesi Jirga in matters related to the printing of money. The structure and operation of this bank shall be regulated by law.

Article 13 [Economy]

The State shall formulate and implement effective programs for the development of industries, the growth of production, the increase of living standards, and the protection for craftsmanship.

Article 14 [Farming, Housing]

The State shall design and implement within its financial capabilities effective programs for the development of agriculture and animal husbandry, and for the improvement of the economic and social living standards of farmers, herders, and the settlement and living standards of nomads.

The State shall adopt the necessary measures for housing and distribution of public property to needy citizens within its financial capabilities in accordance with the law.

Article 15 [Environment]

The State shall adopt necessary measures for safeguarding forests and the environment.

ماده هشتم

دولت سیاست خارجی کشور را بر مبنای حفظ استقلال، منافع ملی و تمامیت ارضی و عدم مداخله، حسن همجواری، احترام متقابل و تساوی حقوق تنظیم می نماید.

ماده نهم

معادن و سایر منابع زیرزمینی و آثار باستانی ملکیت دولت میباشند. حفاظت و اداره املاک دولت و طرز استفاده درست از منابع طبیعی و سایر املاک عامه توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده دهم

دولت، سرمایه گذاریها و تشبثات خصوصی را مبتنی بر نظام اقتصاد بازار، مطابق به احکام قانون، تشویق، حمایت و مصونیت آن ها را تضمین می نماید.

ماده یازدهم

امور مربوط به تجارت داخلی و خارجی، مطابق به ایجابات اقتصادی کشور و مصالح مردم، توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده دوازدهم

دفاعانستان بانک، بانک مرکزی دولت و مستقل می باشد. نشر پول و طرح و تطبیق سیاست پولی کشور، مطابق به احکام قانون، از صلاحیت بانک مرکزی می باشد. بانک مرکزی در مورد چاپ پول با کمیسیون اقتصادی ولسی جرگه مشوره می نماید. تشکیل و طرز فعالیت این بانک توسط قانون تنظیم می شود.

ماده سیزدهم

دولت برای انکشاف صنایع، رشد تولید، ارتقای سطح زندگی مردم و حمایت از فعالیتهای پیشه وران، پروگرامهای موثر طرح و تطبیق می نماید.

ماده چهاردهم

دولت برای انکشاف زراعت و مالداری، بهبود شرایط اقتصادی، اجتماعی و معیشتی دهقانان و مالداران و اسکان و بهبود زندگی کوچیان، در حدود بنیه مالی دولت، پروگرامهای موثر طرح و تطبیق می نماید. دولت به منظور تهیه مسکن و توزیع ملکیتهای عامه برای اتباع مستحق، مطابق به احکام قانون و در حدود امکانات مالی، تدابیر لازم اتخاذ می نماید.

ماده پانزدهم

دولت مکلف است در مورد حفظ و بهبود جنگلات و محیط زیست تدابیر لازم اتخاذ نماید.

Article 16 [Languages]

Amongst the languages of Pashtu, Dari, Uzbeki, Turkmani, Baluchi, Pashai, Nuristani, Pamiri and other languages spoken in the country, Pashtu and Dari shall be the official languages of the State. In areas where the majority of the people speak one of the languages of Uzbeki, Turkmani, Pashai, Nuristani, Baluchi, and Pamiri, these languages shall be considered - in addition to Pashtu and Dari - as the third official language.

The practical implementation of this provision shall be regulated by law. The State shall adopt and implement effective programs to strengthen and develop all languages of Afghanistan. The print media, radio and television programs may be broadcasted in all languages spoken in the country.

Article 17 [Education]

The State shall adopt necessary measures for the promotion of education in all levels, the development of religious education, the organization and improvement of the conditions of the mosques, and the religious schools and centres.

Article 18 [Calendar]

The beginning of the calendar of the country shall be based on the hejra of the Prophet (PBUH). The basis of work for State offices is the solar calendar, beginning with the hejra. Fridays, the 28 Asad (April, 28), and the 8 Sawr (August, 19) are public holidays. Other public holidays shall be regulated by law.

Article 19 [Flag, Insignia, Emblem]

The Afghan flag consists of three equal parts, in black, red, and green positioned from left to right perpendicularly. The width of every coloured stripe is equal to half of its length. The national insignia shall be in the middle of the flag. The national insignia of the State of Afghanistan is composed of the prayers place and the pulpit in white colour.

Two flags are located on its two sides. In the upper-middle part of the insignia the sacred phrase of "There is no God but Allah and Mohammad is his prophet, and Allah is Great" is placed, along with a rising sun. The word "Afghanistan" and the year 1298 (solar calendar 1919) is located in the lower part of the insignia. The insignia is encircled with two branches of wheat.

The law shall regulate the use of the national flag and emblem.

Article 20 [Anthem]

The National anthem of Afghanistan shall be in Pashtu and mention "Allahu Akbar" and the names of the ethnic groups of Afghanistan.

Article 21 [Capital]

The capital of Afghanistan is the city of Kabul.

ماده شانزدهم

از جمله زبانهای پشتو، دری، ازبکی، ترکمنی، بلوچی، پشه یی، نورستانی، پامیری و سایر زبانهای رایج در کشور، پشتو و دری زبانهای رسمی دولت می باشند. در مناطقی که اکثریت مردم به یکی از زبان های ازبکی، ترکمنی، پشه یی، نورستانی، بلوچی و یا پامیری تکلم می نمایند آن زبان علاوه بر پشتو و دری به حیث زبان سوم رسمی می باشد و نحوه تطبیق آن توسط قانون تنظیم می گردد. دولت برای تقویت و انکشاف همه زبانهای افغانستان پروگرامهای موثر طرح و تطبیق می نماید. نشر مطبوعات و رسانه های گروهی به تمام زبانهای رایج در کشور آزاد می باشد. مصطلحات علمی و اداری ملی موجود در کشور حفظ می گردد.

ماده هفدهم

دولت برای ارتقای معارف در همه سطوح، انکشاف تعلیمات دینی، تنظیم و بهبود وضع مساجد، مدارس و مراکز دینی تدابیر لازم اتخاذ می نماید.

ماده هجدهم

مبدأ تقویم کشور بر هجرت پیغمبر اکرم «ص» استوار است. مینای کار ادارات دولتی تقویم هجری شمسی می باشد. روزهای جمعه، ۲۸ اسد و ۸ ثور تعطیل عمومی است. سایر رخصتی ها توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده نوزدهم

بیرق افغانستان مرکب است از : سه قطعه با رنگهای سیاه، سرخ و سبز که به صورت عمودی، به اندازه های مساوی، از چپ به راست، در کنار هم واقع شده، عرض هر رنگ برابر نصف طول آن است و در وسط آن نشان ملی افغانستان قرار دارد. نشان ملی افغانستان عبارت از محراب و منبر به رنگ سفید می باشد که در دو گوشه آن دو بیرق و در وسط آن در قسمت فوقانی، کلمه مبارک **لا اله الا الله محمد رسول الله و الله اکبر و اشعه خورشید در حال طلوع و در قسمت تحتانی آن تاریخ ۱۲۹۸ هجری شمسی و کلمه افغانستان، جا داشته و از دو طرف با خوشه های گندم احاطه شده است. طرز استفاده از بیرق و نشان ملی توسط قانون تنظیم می گردد.**

ماده بیستم

سرود ملی افغانستان به زبان پشتو و با ذکر الله اکبر و نام اقوام افغانستان می باشد.

ماده بیست و یکم

پایتخت افغانستان شهر کابل می باشد.

CHAPTER 2: FUNDAMENTAL RIGHTS AND DUTIES OF CITIZENS**Article 22 [Equality]**

Any kind of discrimination and privilege between the citizens of Afghanistan are prohibited. The citizens of Afghanistan - whether man or woman - have equal rights and duties before the law.

Article 23 [Life]

Life is a gift of God and a natural right of human beings.
No one shall be deprived of this right, except by the provision of law.

Article 24 [Liberty, Human Dignity]

Freedom is the natural right of human beings.
This right has no limitations except the liberty of others and public interest as defined by the law.
The freedom and dignity of human beings are inviolable.
The State shall respect and protect the freedom and dignity of human beings.

Article 25 [Presumption of Innocence]

Innocence is the original state. An accused is considered innocent until convicted by a final decision of a competent court.

Article 26 [Criminal Responsibility]

Crime is a personal action.
The prosecution, arrest, and detention of an accused and the execution of penalty shall not affect another person.

Article 27 [Punishment]

No act shall be considered a crime, unless determined by a law adopted prior to the date the offence is committed.
No person shall be pursued, arrested or detained but in accordance with the law. No person shall be punished but in accordance with the decision of a competent court and in conformity with the law adopted prior to the date of offence.

Article 28 [Extradition]

No citizen of Afghanistan accused of a crime shall be extradited to a foreign state except in cases of mutual agreement and international conventions that Afghanistan has joined.
No Afghan shall be deprived of his citizenship or be exiled inside or outside the country.

Article 29 [Torture]

Torture of human beings is prohibited.

فصل دوم: حقوق اساسی و وجایب اتباع

ماده بیست و دوم

هر نوع تبعیض و امتیاز بین اتباع افغانستان ممنوع است. اتباع افغانستان اعم از زن و مرد در برابر قانون دارای حقوق و وجایب مساوی می باشند.

ماده بیست و سوم

زندگی موهبت الهی و حق طبیعی انسان است. هیچ شخص بدون مجوز قانونی از این حق محروم نمی گردد.

ماده بیست و چهارم

آزادی حق طبیعی انسان است. این حق جز آزادی دیگران و مصالح عامه که توسط قانون تنظیم می گردد، حدودی ندارد. آزادی و کرامت انسان از تعرض مصون است. دولت به احترام و حمایت آزادی و کرامت انسان مکلف می باشد.

ماده بیست و پنجم

برائت ذمه حالت اصلی است. متهم تا وقتی که به حکم قطعی محکمه با صلاحیت محکوم علیه قرار نگیرد، بی گناه شناخته می شود.

ماده بیست و ششم

جرم یک عمل شخصی است. تعقیب، گرفتاری یا توقیف متهم و تطبیق جزا بر او به شخص دیگری سرایت نمی کند.

ماده بیست و هفتم

هیچ عملی جرم شمرده نمی شود مگر به حکم قانونی که قبل از ارتکاب آن نافذ گردیده باشد. هیچ شخص را نمی توان تعقیب، گرفتار و یا توقیف نمود مگر بر طبق احکام قانون. هیچ شخص را نمی توان مجازات نمود مگر به حکم محکمه با صلاحیت و مطابق به احکام قانونی که قبل از ارتکاب فعل مورد اتهام نافذ گردیده باشد.

ماده بیست و هشتم

هیچ یک از اتباع افغانستان به علت اتهام به جرم، به دولت خارجی سپرده نمی شود مگر بر اساس معامله بالمثل و پیمان های بین الدول که افغانستان به آن پیوسته باشد. هیچ افغان به سلب تابعیت و یا تبعید در داخل یا خارج افغانستان محکوم نمی شود.

ماده بیست و نهم

تعذیب انسان ممنوع است.

No person, even with the intention of discovering the truth, may resort to torture or order the torture of another person who is prosecuted, arrested, imprisoned, or sentenced to punishment. Any punishment that is contrary to human dignity is prohibited.

Article 30 [Compulsion, Confession]

Any statement, testimony, or confession obtained from an accused or any other person by means of compulsion is invalid. Confession to a crime is a voluntary confession by an accused in a sound state of mind before a competent court.

Article 31 [Defence]

Upon arrest every person can seek an advocate to defend his rights or to defend his case, against the accusation raised against him in accordance with the law. Upon arrest the accused has the right to be informed of the attributed accusation and to be summoned to the court within the limits determined by law.

In criminal cases, the State shall appoint an advocate for needy persons.

The confidentiality of oral, written or telephonic communications between an advocate and his accused client shall be inviolable. The duties and authorities of advocates shall be regulated by law.

Article 32 [Debt Relief]

Being in debt does not limit a person's freedom or deprive him of his liberties. The mode and means of recovering a debt shall be regulated by law.

Article 33 [Electoral Rights]

The citizens of Afghanistan have the right to elect and be elected. The conditions and means to exercise this right shall be determined by law.

Article 34 [Expression, Press, Media]

Freedom of expression is inviolable.

Every Afghan has the right to express his thoughts through speech, writing, illustration or other means, by observing this Constitution. Every Afghan has the right to print or publish material without prior submission to the State authorities, in accordance with the law. Directives related to publishing houses, radio, television, press, and other mass-media shall be regulated by law.

Article 35 [Organizations, Parties]

The citizens of Afghanistan are entitled to form social organizations for material or spiritual reasons in accordance with the law. The citizens of Afghanistan are entitled to form political parties in accordance with the law, provided that:

1. The program and articles of association of the party are not contrary to the principles of the sacred religion of Islam, and the provisions and values of this Constitution;

هیچ شخص نمی تواند حتی به مقصد کشف حقایق از شخص دیگر، اگر چه تحت تعقیب، گرفتاری یا توقیف و یا محکوم به جزا باشد، به تعذیب او اقدام کند یا امر بدهد. تعیین جزایی که مخالف کرامت انسانی باشد، ممنوع است.

ماده سی ام

اظهار، اقرار و شهادتی که از متهم یا شخص دیگری به وسیله اکراه به دست آورده شود، اعتبار ندارد. اقرار به جرم عبارت است از اعتراف متهم با رضایت کامل و در حالت صحت عقل، در حضور محکمه با صلاحیت.

ماده سی و یکم

هر شخص می تواند برای دفع اتهام به مجرد گرفتاری و یا برای اثبات حق خود، وکیل مدافع تعیین کند. متهم حق دارد به مجرد گرفتاری، از اتهام منسوب اطلاع یابد و در داخل میعاد که قانون تعیین می کند در محکمه حاضر گردد. دولت در قضایای جنایی برای متهم بی بضاعت وکیل مدافع تعیین می نماید. محرمانه مکالمات، مراسلات و مخابرات بین متهم و وکیل آن، از هر نوع تعرض مصون می باشد. وظایف و صلاحیت های وکلای مدافع توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده سی و دوم

مدیون بودن شخص موجب سلب یا محدود شدن آزادی وی نمی شود. طرز و وسایل تحصیل دین توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده سی و سوم

اتباع افغانستان حق انتخاب کردن و انتخاب شدن را دارا می باشند. شرایط و طرز استفاده از این حق توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده سی و چهارم

آزادی بیان از تعرض مصون است. هر افغان حق دارد فکر خود را به وسیله گفتار، نوشته، تصویر و یا وسایل دیگر، با رعایت احکام مندرج این قانون اساسی اظهار نماید. هر افغان حق دارد مطابق به احکام قانون، به طبع و نشر مطالب، بدون ارائه قبلی آن به مقامات دولتی، بپردازد. احکام مربوط به مطابع، رادیو و تلویزیون، نشر مطبوعات و سایر وسایل ارتباط جمعی توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده سی و پنجم

اتباع افغانستان حق دارند به منظور تامین مقاصد مادی و یا معنوی، مطابق به احکام قانون، جمعیتها تاسیس نمایند. اتباع افغانستان حق دارند، مطابق به احکام قانون، احزاب سیاسی تشکیل دهند، مشروط بر اینکه:

۱. مرامنامه و اساسنامه حزب، مناقض احکام دین مقدس اسلام و نصوص و ارزشهای مندرج این قانون اساسی نباشند؛

2. The organizational structure and the financial sources of the party are made public;
3. The party has no military or paramilitary aims and structures;
4. The party has no affiliation to a foreign political party or sources.

Formation and functioning of a party based on ethnicity, language, Islamic school of thoughts and region is not permissible. A party formed in accordance with the law shall not be dissolved without lawful reasons and the decision of a competent court.

Article 36 [Demonstration]

The citizens of Afghanistan have the right to assemble without arms for legitimate peaceful purposes.

Article 37 [Confidentiality of Communication]

Confidentiality and freedom of correspondence and communication whether in the form of letters or through telephone, telegraph and other means, is inviolable. The State may not inspect personal correspondence and communication unless authorised by the law.

Article 38 [Residence, Home, Search]

A person's residence is inviolable.

Other than the situations and methods indicated in the law, no one, including the State, is allowed to enter or inspect a private residence without prior permission of the resident or without holding a court order. In case of an evident crime, the official in charge can enter or conduct a house search prior to the permission of the court. The official in charge is required to obtain a subsequent court order for the house search within the period indicated by law.

Article 39 [Movement, Settlement, Travel]

Every Afghan may travel or settle in any part of the country except in the regions where this is prohibited by law. Every Afghan may travel abroad and return home in accordance with the law. The State shall protect the rights of the citizens of Afghanistan abroad.

Article 40 [Private Property]

Property is inviolable.

No person shall be barred from acquiring and making use of property except within the limits of law. No one's property shall be confiscated without a legal reason and the order of a competent court. Acquisition of a person's property, in return for a prior and just compensation within the limits of law is permitted only for securing public interests in accordance with the law.

Inspection and disclosure of a private property shall be carried out only in accordance with the law.

۲. تشکیلات و منابع مالی حزب علنی باشد؛
 ۳. اهداف و تشکیلات نظامی و شبه نظامی نداشته باشد؛
 ۴. وابسته به حزب سیاسی و یا دیگر منابع خارجی نباشد.
 تاسیس و فعالیت حزب بر مبنای قومیت، سمت، زبان و مذهب فقهی جواز ندارد. جمعیت و حزبی که مطابق به احکام قانون تشکیل می شود، بدون موجبات قانونی و حکم محکمه با صلاحیت منحل نمی شود.

ماده سی و ششم

اتباع افغانستان حق دارند برای تامین مقاصد جایز و صلح آمیز، بدون حمل سلاح، طبق قانون اجتماع و تظاهرات نمایند.

ماده سی و هفتم

آزادی و محرومیت مراسلات و مخابرات اشخاص چه به صورت مکتوب باشد و چه به وسیله تلفون، تلگراف و وسایل دیگر، از تعرض مصون است. دولت حق تفتیش مراسلات و مخابرات اشخاص را ندارد، مگر مطابق به احکام قانون.

ماده سی و هشتم

مسکن شخص از تعرض مصون است.
 هیچ شخص، به شمول دولت، نمی تواند بدون اجازه ساکن یا قرار محکمه با صلاحیت و به غیر از حالات و طرزی که در قانون تصریح شده است، به مسکن شخص داخل شود یا آن را تفتیش نماید. در مورد جرم مشهود، مامور مسئول می تواند بدون اجازه قبلی محکمه، به مسکن شخص داخل شود یا آن را تفتیش کند. مامور مذکور مکلف است بعد از داخل شدن یا اجرای تفتیش، در خلال مدتی که قانون تعیین می کند قرار محکمه را صادر نماید.

ماده سی و نهم

هر افغان حق دارد به هر نقطه کشور سفر نماید و مسکن اختیار کند، مگر در مناطقی که قانون ممنوع قرار داده است. هر افغان حق دارد مطابق به احکام قانون به خارج افغانستان سفر نماید و به آن عودت کند. دولت از حقوق اتباع افغانستان در خارج از کشور حمایت می نماید.

ماده چهلم

ملکیت از تعرض مصون است. هیچ شخص از کسب ملکیت و تصرف در آن منع نمی شود، مگر در حدود احکام قانون. ملکیت هیچ شخص، بدون حکم قانون و فیصله محکمه با صلاحیت مصادره نمی شود. استملاک ملکیت شخص، تنها به مقصد تامین منافع عامه، در بدل تعویض قبلی و عادلانه، به موجب قانون مجاز می باشد. تفتیش و اعلان دارایی شخص، تنها به حکم قانون صورت می گیرد.

Article 41 [Property of Foreigners]

Foreign individuals are not entitled to own immovable property in Afghanistan. Lease of immovable property for the purpose of investment is permissible in accordance with the law.

The sale of estates to diplomatic missions of foreign countries and to those international organizations, of which Afghanistan is a member, is permissible in accordance with the law.

Article 42 [Taxes, Duties]

Every Afghan is obligated to pay taxes and duties to the Government in accordance with the law. No taxes and duties shall be imposed without a legal basis. The rate of taxes and duties and the method of payment are determined by law in accordance with social justice.

This provision is also applied to foreign individuals and organizations. Any tax, duty and revenue collected shall be delivered to the State.

Article 43 [Education]

Education is the right of all citizens of Afghanistan.

Education shall be provided to the level of the B.A. free of charge by the State. The State shall devise and implement effective programs for a balanced expansion of education in Afghanistan, and provide compulsory intermediate level education.

The State shall provide the opportunity to teach indigenous languages in the areas where they are spoken.

Article 44 [Education for Women and Nomads, Illiteracy]

The State shall devise and implement effective programs to promote and balance the education of women and nomads and to eliminate illiteracy in the country.

Article 45 [Unified Educational Curriculum]

The State shall devise and implement a unified educational curriculum based on the principles of the sacred religion of Islam, national culture, and in accordance with academic principles develop the curriculum of religious subjects on the basis of the Islamic schools of thought existing in Afghanistan.

Article 46 [Higher Education, Schools]

The State shall establish and operate institutions of higher, general and vocational education. The citizens of Afghanistan may also establish private institutions of higher, general and vocational education and literacy courses with the permission of the State. The State may also grant permission to foreign persons to build higher, general and vocational educational private institutes in accordance with the law. The conditions for the admission to higher education of State institutions and other related matters shall be regulated by law.

ماده چهل و یکم

اشخاص خارجی در افغانستان حق ملکیت اموال عقاری را ندارند. اجاره عقار به منظور سرمایه گذاری، مطابق به احکام قانون مجاز می باشد. فروش عقار به نمایندگی های سیاسی دول خارجی و به موسسات بین المللی که افغانستان عضو آن باشد، مطابق به احکام قانون، مجاز می باشد.

ماده چهل و دوم

هر افغان مکلف است مطابق به احکام قانون به دولت مالیه و محصول تادیه کند. هیچ نوع مالیه و محصول، بدون حکم قانون، وضع نمی شود. اندازه مالیه و محصول و طرز تادیه آن، با رعایت عدالت اجتماعی، توسط قانون تعیین می گردد. این حکم در مورد اشخاص و موسسات خارجی نیز تطبیق می شود. هر نوع مالیه، محصول و عواید تادیه شده، به حساب واحد دولتی تحویل داده می شود.

ماده چهل و سوم

تعلیم حق تمام اتباع افغانستان است که تا درجه لیسانس در موسسات تعلیمی دولتی به صورت رایگان از طرف دولت تامین می گردد. دولت مکلف است به منظور تعمیم متوازن معارف در تمام افغانستان، تامین تعلیمات متوسطه اجباری، پروگرام موثر طرح و تطبیق نماید و زمینه تدریس زبانهای مادری را در مناطقی که به آنها تکلم می کنند فراهم کند.

ماده چهل و چهارم

دولت مکلف است به منظور ایجاد توازن و انکشاف تعلیم برای زنان، بهبود تعلیم کوچیان و امحای بی سواد در کشور، پروگرامهای موثر طرح و تطبیق نماید.

ماده چهل و پنجم

دولت نصاب واحد تعلیمی را، بر مبنای احکام دین مقدس اسلام و فرهنگ ملی و مطابق با اصول علمی، طرح و تطبیق می کند و نصاب مضامین دینی مکاتب را، بر مبنای مذاهب اسلامی موجود در افغانستان، تدوین می نماید.

ماده چهل و ششم

تاسیس و اداره موسسات تعلیمات عالی، عمومی و اختصاصی وظیفه دولت است. اتباع افغانستان می تواند به اجازه دولت به تاسیس موسسات تعلیمات عالی، عمومی، اختصاصی و سواد آموزی اقدام نمایند. دولت می تواند تاسیس موسسات تعلیمات عالی، عمومی و اختصاصی را به اشخاص خارجی نیز مطابق به احکام قانون اجازه دهد. شرایط شمول در موسسات تعلیمات عالی دولتی و سایر امور مربوط به آن، توسط قانون تنظیم می گردد.

Article 47 [Science, Culture, Literature, Arts]

The State shall devise effective programs for the promotion of science, culture, literature, and art. The State guarantees the rights of authors, inventors, and discoverers, and encourages and supports scientific research in all areas, and shall promote the effective use of the research results in accordance with the law.

Article 48 [Work]

Work is the right of every Afghan.

Working hours, paid holidays, the rights of employment, of employees and employers, and other related affairs shall be regulated by law.

The choice of profession and craftsmanship is free within the limits of the law.

Article 49 [Forced Labour]

Forced labour is forbidden.

Active participation in times of war, calamity, and other situations threatening lives and public welfare is one of the national duties of every Afghan.

Children shall not be forced to labour.

Article 50 [Public Administration, Offices, Information]

The State shall adopt the necessary measures to create a strong and sound administration and to implement reforms in the administrative system of the country. State offices are bound to carry out their work with impartiality and lawfully. The citizens of Afghanistan have a right to access information from the State offices, in accordance with the law.

This right has no limits, unless it violates the rights of others or affects national security. The citizens of Afghanistan shall be employed as civil servants on the basis of qualification, without discrimination, and in accordance with the law.

Article 51 [Compensation]

Any person suffering undue harm caused by any State action may claim compensation by addressing the courts. The State cannot claim a right without an order of a competent court, unless stated differently in the law.

Article 52 [Health Care, Hospitals, Physical Education, Sports]

The State shall provide, free of charge, the means of preventive health care, medical treatment, and proper health facilities to all citizens of Afghanistan in accordance with the law. The State shall encourage and protect the establishment and expansion of private medical services and health centres in accordance with the law.

The State shall adopt the necessary measures to promote physical education and encourage national and local sports.

ماده چهل و هفتم

دولت برای پیشرفت علم، فرهنگ، ادب و هنر پروگرامهای موثر طرح می نماید. دولت حقوق مولف، مخترع و کاشف را تضمین می نماید و تحقیقات علمی را در تمام عرصه ها تشویق و حمایت میکند و استفاده موثر از نتایج آن را، مطابق به احکام قانون، تعمیم می بخشد.

ماده چهل و هشتم

کار حق هر افغان است. تعیین ساعات کار، رخصتی با مزد، حقوق کار و کارگر و سایر امور مربوط به آن توسط قانون تنظیم می گردد. انتخاب شغل و حرفه، در حدود احکام قانون، آزاد می باشد.

ماده چهل و نهم

تحمیل کار اجباری ممنوع است. سهم گیری فعال در حالت جنگ، آفات و سایر حالاتی که حیات و آسایش عامه را تهدید کند، از وجایب ملی هر افغان می باشد. تحمیل کار بر اطفال جواز ندارد.

ماده پنجاهم

دولت مکلف است به منظور ایجاد اداره سالم و تحقق اصلاحات در سیستم اداری کشور تدابیر لازم اتخاذ نماید. اداره اجراءات خود را با بیطرفی کامل و مطابق به احکام قانون عملی میسازد. اتباع افغانستان حق دسترسی به اطلاعات از ادارات دولتی را در حدود احکام قانون دارا می باشند. این حق جز صدمه به حقوق دیگران و امنیت عامه حدودی ندارد. اتباع افغانستان بر اساس اهلیت و بدون هیچگونه تبعیض و به موجب احکام قانون به خدمت دولت پذیرفته می شوند.

ماده پنجاه و یکم

هر شخص که از اداره بدون موجب متضرر شود مستحق جبران خساره می باشد و می تواند برای حصول آن در محکمه دعوا اقامه کند. به استثنای حالاتی که در قانون تصریح گردیده است، دولت نمی تواند بدون حکم محکمه با صلاحیت به تحصیل حقوق خود اقدام کند.

ماده پنجاه و دوم

دولت وسایل وقایه و علاج امراض و تسهیلات صحی رایگان را برای همه اتباع مطابق به احکام قانون تامین می نماید. دولت تاسیس و توسعه خدمات طبی و مراکز صحی خصوصی را مطابق به احکام قانون تشویق و حمایت می کند. دولت به منظور تقویت تربیت بدنی سالم و انکشاف ورزشهای ملی و محلی تدابیر لازم اتخاذ می نماید.

Article 53 [Handicapped]

The State shall take the necessary measures to regulate medical services and to support financially the descendants of those who were martyred or are missing, as well as the disabled or handicapped persons, and promote their active participation and reintegration into society in accordance with the law.

The State guarantees the rights of pensioners and shall give necessary assistance to needy elders, women without caretakers, disabled and handicapped individuals, and needy orphans in accordance with the law.

Article 54 [Family]

Family is the fundamental unit of society and shall be protected by the State.

The State shall adopt necessary measures to ensure the physical and psychological well-being of the family, especially of the child and the mother, and the education of children as well as the elimination of traditions contrary to the principles of the sacred religion of Islam.

Article 55 [Defence, Military Service]

The defence of the country is the responsibility of all citizens of Afghanistan.

The conditions for military services shall be regulated by law.

Article 56 [Obeying the Law]

The Afghan people shall abide by this Constitution and the laws of Afghanistan, and observe public law and order. Ignorance of the law does not exempt from this duty.

Article 57 [Rights of Foreigners]

The State guarantees the rights and liberties of foreign citizens residing in Afghanistan in accordance with the law. Foreigners shall abide by the laws of the State of Afghanistan in accordance with international law.

Article 58 [Human Rights Commission]

The State shall establish an Independent Human Rights Commission of Afghanistan to monitor the observation of human rights in Afghanistan, and promote their expansion and protection. Any person whose fundamental rights have been violated may file a complaint to the Commission.

The Commission shall refer cases of violation of human rights to the legal authorities, and assist in defending the rights of the complainant. The organization and functions of this Commission shall be regulated by law.

Article 59 [Misuse of Rights]

No one shall misuse the rights and freedoms under this Constitution to act against independence, territorial integrity, sovereignty, and national unity.

ماده پنجاه و سوم

دولت به منظور تنظیم خدمات طبی و مساعدت مالی برای بازماندگان شهدا و مفقودین و برای بازتوانی معلولین و معیوبین و سهم گیری فعال آنان در جامعه، مطابق به احکام قانون، تدابیر لازم اتخاذ می نماید.

دولت حقوق متقاعدین را تضمین نموده، برای کهن سالان، زنان بی سرپرست، معیوبین و معلولین و ایتم بی بضاعت مطابق به احکام قانون کمک لازم به عمل می آورد.

ماده پنجاه و چهارم

خانواده رکن اساسی جامعه را تشکیل می دهد و مورد حمایت دولت قرار دارد. دولت به منظور تامین سلامت جسمی و روحی خانواده، بالاخص طفل و مادر، تربیت اطفال و برای از بین بردن رسوم مغایر با احکام دین مقدس اسلام تدابیر لازم اتخاذ می کند.

ماده پنجاه و پنجم

دفاع از وطن وجبیه تمام اتباع افغانستان است. شرایط اجرای دوره مکلفیت عسکری توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده پنجاه و ششم

پیروی از احکام قانون اساسی، اطاعت از قوانین و رعایت نظم و امن عامه وجبیه تمام مردم افغانستان است. بی خبری از احکام قانون عذر دانسته نمی شود.

ماده پنجاه و هفتم

دولت حقوق و آزادیهای اتباع خارجی را در افغانستان، طبق قانون تضمین می کند. این اشخاص در حدود قواعد حقوق بین المللی به رعایت قوانین دولت افغانستان مکلف می باشند.

ماده پنجاه و هشتم

دولت به منظور نظارت بر رعایت حقوق بشر در افغانستان و بهبود و حمایت از آن، کمیسیون مستقل حقوق بشر افغانستان را تاسیس می نماید. هر شخص می تواند در صورت نقض حقوق بشری خود، به این کمیسیون شکایت نماید. کمیسیون می تواند موارد نقض حقوق بشری افراد را به مراجع قانونی راجع سازد و در دفاع از حقوق آنها مساعدت نماید. تشکیل و طرز فعالیت این کمیسیون توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده پنجاه و نهم

هیچ شخص نمی تواند با سوء استفاده از حقوق و آزادی های مندرج این قانون اساسی، بر ضد استقلال، تمامیت ارضی، حاکمیت و وحدت ملی عمل کند.

CHAPTER 3: THE PRESIDENT**Article 60 [Head of State, Vice Presidents]**

The President is the Head of State of the Islamic Republic of Afghanistan, and shall exercise his executive, legislative, and judiciary powers in accordance with this Constitution. The President shall have a first and a second Vice President.

The presidential candidate shall announce to the people the names of his prospected Vice Presidents at the time of his candidacy. In the absence, resignation, and/or death of the President, the first Vice President shall act according to this Constitution. In the absence of the first Vice President, the second Vice President shall act as stated above.

Article 61 [Direct Election]

The President is elected by a majority vote of 50% of the electorate, cast through free, general, secret, and direct ballot. The presidential term shall expire at the first of Jawza (May, 22) of the fifth year after elections. New presidential elections shall be held 30 to 60 days before the end of the presidential term.

If no candidate receives 50% of the votes in the first round, a run-off election shall be held within two weeks after the announcement of the first results. Only the two candidates with the highest number of votes may participate. The candidate who gets the majority of the votes cast shall be President.

In case of death of one of the candidates during the first or second round, or after the elections but prior to the announcement of the results of the elections, new elections shall be held in accordance with the law.

Article 62 [Qualifications]

A Presidential candidate shall:

1. Be an Afghan citizen, Muslim and born of Afghan parents, and may not hold the citizenship of another country;
2. Be at least forty years old on the day of becoming a candidate;
3. Not have been convicted of crimes against humanity, felonies, or have been deprived of his civil rights by a court.

No one may be elected President for more than two terms. This Article also applies to the Vice Presidents.

Article 63 [Oath of Allegiance]

Prior to assumption of his duties the President-elect shall take the following oath of allegiance, in accordance with special regulations:

In the name God, Most Gracious, Most Merciful.

In the name of God Almighty, in the presence of you, representatives of the nation

فصل سوم: رئیس جمهور

ماده شصتم

رئیس جمهور در راس دولت جمهوری اسلامی افغانستان قرار داشته، صلاحیت های خود را در عرصه های اجرائیه، تقنینیه قضائیه، مطابق به احکام این قانون اساسی، اعمال می کند. رئیس جمهور دارای دو معاون، اول و دوم، می باشد. کاندید ریاست جمهوری نام هر دو معاون را همزمان با کاندید شدن خود به ملت اعلام می دارد. معاون اول رئیس جمهور در حالت غیاب، استعفا و یا وفات رئیس جمهور، مطابق به احکام مندرج این قانون اساسی، عمل می کند. در غیاب معاون اول رئیس جمهور، معاون دوم مطابق به احکام مندرج این قانون اساسی عمل می کند.

ماده شصت و یکم

رئیس جمهور با کسب اکثریت بیش از پنجاه فی صد آرای رای دهندگان از طریق رای گیری آزاد، عمومی، سری و مستقیم انتخاب می گردد. وظیفه رئیس جمهور در اول جوز ای سال پنجم بعد از انتخابات پایان می یابد. انتخابات به منظور تعیین رئیس جمهور جدید در خلال مدت سی الی شصت روز قبل از پایان کار رئیس جمهور برگزار می گردد. هرگاه در دور اول هیچ یک از کاندیدان نتواند اکثریت بیش از پنجاه فی صد آرا را به دست آورد، انتخابات برای دور دوم در ظرف دو هفته از تاریخ اعلام نتایج انتخابات برگزار می گردد و در این دور تنها دو نفر از کاندیدانی که بیشترین آرا را در دور اول به دست آورده اند، شرکت مینمایند. در دور دوم انتخابات، کاندیدی که اکثریت آرا را کسب کند، رئیس جمهور شناخته می شود. هرگاه یکی از کاندیدان ریاست جمهوری در جریان دور اول یا دوم رای گیری و یا بعد از انتخابات و قبل از اعلام نتایج انتخابات وفات نماید، انتخابات مجدد مطابق به احکام قانون برگزار می گردد.

ماده شصت و دوم

شخصی که به ریاست جمهوری کاندید می شود، واجد شرایط ذیل می باشد:
 ۱. تبعه افغانستان، مسلمان و متولد از والدین افغان بوده و تابعیت کشور دیگری را نداشته باشد؛

۲. در روز کاندید شدن سن وی از چهل سال کمتر نباشد؛

۳. از طرف محکمه به ارتکاب جرایم ضد بشری، جنایت و یا حرمان از حقوق مدنی محکوم نشده باشد.

هیچ شخص نمی تواند بیش از دو دوره به حیث رئیس جمهور انتخاب گردد. حکم مندرج این ماده در مورد معاونین رئیس جمهور نیز تطبیق می گردد.

ماده شصت و سوم

رئیس جمهور قبل از تصدی وظیفه، مطابق به طرز العمل خاص که توسط قانون تنظیم می گردد، حلف آتی را به جا می آورد:

of Afghanistan, I swear to obey and safeguard the provisions of the sacred religion of Islam, to abide by the Constitution and other laws of Afghanistan and supervise their implementation; to safeguard the independence, national sovereignty, and territorial integrity of Afghanistan and the fundamental rights and interests of the people of Afghanistan, and to make great and sincere efforts for the happiness and progress of the people of Afghanistan with the assistance of God and the support of the nation.

Article 64 [Powers and Duties]

The President is vested with following powers and functions:

1. Supervision of the implementation of the Constitution;
2. Determination of the fundamental policies of the State with the approval of the National Assembly;
3. Command-in-Chief of the armed forces of Afghanistan;
4. Declaration of war and ceasefire with the approval of the National Assembly;
5. Defence of the territorial integrity and protection of the independence;
6. Deployment of armed forces to foreign countries with the approval of the National Assembly;
7. Call for a Loya Jirga except in the cases of Art. 68 of this Constitution;
8. Declaration and revocation of the State of Emergency with the approval of the National Assembly;
9. Inauguration of the National Assembly and the Loya Jirga;
10. Acceptance of the resignation of the Vice Presidents;
11. Appointment, dismissal and acceptance of resignation of the Ministers, the Attorney General, the director of the Central Bank, the Head of the National Security Directorate and the President of the Afghan Red Crescent Society with the approval of the Wolesi Jirga;
12. Appointment of the Head and the Members of the Supreme Court with the approval of the Wolesi Jirga;
13. Appointment, retirement, acceptance of resignation and dismissal of judges, officers of the armed forces, police and national security forces, and high-ranking officials in accordance with the law;
14. Appointment of the Heads of the diplomatic missions of Afghanistan in foreign countries and international organizations;
15. Acceptance of the credentials of the diplomatic missions to Afghanistan;
16. Signature of laws and legislative decrees;
17. Issuance of credential letters for the conclusion of bilateral and international treaties in accordance with the law;
18. Reduction of penalties and granting amnesty in accordance with the law;
19. Issuance of medals and honorary titles in accordance with the law;
20. Establishment of commissions for the improvement of the administrative structure in accordance with the law;
21. Exercise of other authorities in accordance with this Constitution.

بسم الله الرحمن الرحيم
 به نام خداوند بزرگ جل و جلاله سوگند یاد می کنم که دین مقدس اسلام را اطاعت و از آن حمایت کنم. قانون اساسی و سایر قوانین را رعایت و از تطبیق آن مواظبت نمایم. از استقلال، حاکمیت ملی و تمامیت ارضی افغانستان حراست و حقوق و منافع مردم افغانستان را حفاظت کنم و با استعانت از بارگاه پروردگار متعال و پشتیبانی ملت، مساعی خود را در راه سعادت و ترقی مردم افغانستان بکار برم.»

ماده شصت و چهارم

رئیس جمهور دارای صلاحیتها و وظایف ذیل میباشد:

۱. مراقبت از اجرای قانون اساسی؛
۲. تعیین خطوط اساسی سیاست کشور به تصویب شورای ملی؛
۳. قیادت اعلاى قوای مسلح افغانستان؛
۴. اعلان حرب و متارکه به تایید شورای ملی؛
۵. اتخاذ تصمیم لازم در حالت دفاع از تمامیت ارضی و حفظ استقلال؛
۶. فرستادن قطعات قوای مسلح به خارج افغانستان به تایید شورای ملی؛
۷. دایر نمودن لویه جرگه به استثنای حالت مندرج ماده شصت و نهم این قانون اساسی؛
۸. اعلان حالت اضطرار به تایید شورای ملی و خاتمه دادن به آن؛
۹. افتتاح اجلاس شورای ملی و لویه جرگه؛
۱۰. قبول استعفای معاونین ریاست جمهوری؛
۱۱. تعیین وزرا، لوی خرنوال، رئیس بانک مرکزی، رئیس امنیت ملی و رئیس سره میاشت به تایید ولسی جرگه و عزل و قبول استعفای آنها؛
۱۲. تعیین رئیس و اعضای ستره و اعضای ستره محکمه به تایید ولسی جرگه؛
۱۳. تعیین، تقاعد، قبول استعفا و عزل قضات، صاحب منصبان قوای مسلح، پولیس و امنیت ملی و مامورین عالی رتبه مطابق به احکام قانون؛
۱۴. تعیین سران نمایندگی های سیاسی افغانستان نزد دول خارجی و موسسات بین المللی؛
۱۵. قبول اعتماد نامه های نمایندگان سیاسی خارجی در افغانستان؛
۱۶. توشیح قوانین و فرامین تقنینی؛
۱۷. اعطای اعتبار نامه به غرض عقد معاهدات بین الدول مطابق به احکام قانون؛
۱۸. تخفیف و عفو مجازات مطابق به احکام قانون؛
۱۹. اعطای مدالها، نشانها و القاب افتخاری مطابق به احکام قانون؛
۲۰. تاسیس کمیسیونها به منظور بهبود اداره کشور مطابق به احکام قانون؛
۲۱. سایر صلاحیتها و وظایف مندرج این قانون اساسی.

Article 65 [Call for Referendum]

The President may call for a referendum on matters of national, political, social or economic importance. The call for referendum shall not be contrary to this Constitution or ask for its amendment.

Article 66 [Restrictions]

The President takes into consideration the supreme interests of the people of Afghanistan while exercising the powers vested in him according to this Constitution. The President may not sell or bestow State properties without a legal basis.

The President shall not act according to linguistic, ethnic, religious, political, and regional preferences during his term of office.

Article 67 [Resignation]

In case of resignation, dismissal, death, or a serious illness of the President hindering the exercise of his duties, the first Vice President shall exercise the duties and powers of the President. The President declares his resignation personally to the National Assembly.

A serious illness must be proved by an authorised medical committee appointed by the Supreme Court. In this case, election for the new President shall be held within three months in accordance with Art. 61 of this Constitution.

During the Interim Government the first Vice President does not have the following powers:

1. Amendment of the Constitution;
2. Dismissal of Ministers;
3. Call for a referendum.

During this period the Vice Presidents may nominate themselves as candidates for President in accordance with this Constitution.

In case of absence of the President, the duties of the first Vice President shall be determined by the President.

Article 68 [Replacement]

In case of resignation or death of one of the Vice Presidents, he/she shall be replaced upon the proposal of the President with the approval of the Wolesi Jirga.

In case of simultaneous death of the President and the first Vice President, the presidential duties shall be exercised in turn by the second Vice President, the Head of the Meshrano Jirga, the Head of the Wolesi Jirga, and by the foreign Minister in accordance with Art. 67 of this Constitution.

Article 69 [Impeachment]

The President shall be accountable to the nation and the Wolesi Jirga in accordance with this Article. Accusations concerning a crime against humanity, national treason, or severe crimes may be raised against the President by one-third of the Members of the Wolesi Jirga. If two-thirds of the Wolesi Jirga support the charges, the Wolesi Jirga shall convene a Loya Jirga within one month.

ماده شصت و پنجم

رئیس جمهور می تواند در موضوعات مهم ملی سیاسی، اجتماعی و یا اقتصادی به آرای عمومی مردم افغانستان مراجعه نماید. مراجعه به آرای عمومی نباید مناقض احکام این قانون اساسی و یا مستلزم تعدیل آن باشد.

ماده شصت و ششم

رئیس جمهور در اعمال صلاحیتهای مندرج این قانون اساسی، مصالح علیای مردم افغانستان را رعایت می کند. رئیس جمهور نمی تواند بدون حکم قانون ملکیت های دولتی را بفروشد یا اهدا کند. رئیس جمهور نمی تواند در زمان تصدی وظیفه از مقام خود به ملحوظات لسانی، سمتی، قومی، مذهبی و حزبی استفاده نماید.

ماده شصت و هفتم

در صورت استعفا، عزل یا وفات رئیس جمهور و یا مریضی صعب العلاج که مانع اجراء وظیفه شود، معاون اول رئیس جمهور صلاحیتهای و وظایف رئیس جمهور را به عهده می گیرد. رئیس جمهور استعفای خود را شخصا به شورای ملی اعلام می نماید. تثبیت مریضی صعب العلاج توسط هیئت طبی با صلاحیت که از طرف ستره محکمه تعیین می گردد صورت می گیرد. درین حالات در خلال مدت سه ماه انتخابات به منظور تعیین رئیس جمهور جدید طبق ماده شصت و یکم این قانون اساسی برگزار می گردد. معاون اول رئیس جمهور در زمان تصدی به حیث رئیس جمهور موقت امور ذیل را انجام داده نمی تواند:

۰۱. تعدیل قانون اساسی؛

۰۲. عزل وزرا؛

۰۳. مراجعه به آرای عامه؛

معاونین رئیس جمهور می توانند مطابق به احکام این قانون اساسی خود را به ریاست جمهوری کاندید نمایند. در صورت غیاب رئیس جمهور، وظایف معاون اول توسط رئیس جمهور تعیین می گردد.

ماده شصت و هشتم

هرگاه یکی از معاونین رئیس جمهور استعفاء و یا وفات نماید عوض وی شخص دیگری توسط رئیس جمهور به تایید ولسی جرگه تعیین می گردد. در صورت وفات همزمان رئیس جمهور و معاون اول وی، بالترتیب معاون دوم، رئیس مشرانو جرگه، رئیس ولسی جرگه و وزیر خارجه یکی بعد دیگری مطابق به حکم مندرج ماده شصت و هفتم این قانون اساسی وظایف رئیس جمهور را به عهده می گیرد.

ماده شصت و نهم

رئیس جمهور در برابر ملت و ولسی جرگه مطابق به احکام این ماده مسئول می باشد. اتهام علیه رئیس جمهور به ارتکاب جرایم ضد بشری، خیانت ملی یا جنایت، از طرف یک ثلث کل اعضای ولسی جرگه تقاضا شده می تواند. در صورتیکه این تقاضا از طرف دو ثلث کل آرای ولسی جرگه تایید گردد، ولسی جرگه در خلال مدت یک ماه لویه جرگه را دایر

If the Loya Jirga validates the accusation by a two-thirds majority, the President shall be dismissed and the case shall be referred to a special court.

The special court is composed of the Head of the Meshrano Jirga, three Members of the Wolesi Jirga, and three Members of the Supreme Court designated by the Loya Jirga. The lawsuit is presented by a person appointed by the Loya Jirga. In this situation Art. 67 of this Constitution applies.

Article 70 [Salary]

The salary and expenditures of the President shall be regulated by law. After his term, the President shall be entitled to the financial benefits he had as a President for the rest of his life in accordance with the law, except in the case of dismissal.

CHAPTER 4: THE GOVERNMENT

Article 71 [Ministers]

The Government shall be composed of the Ministers who perform their duties under the leadership of the President. The Ministers shall be appointed by the President and introduced for approval to the National Assembly.

Article 72 [Qualifications]

To be appointed as Minister, a person shall have the following qualifications:

1. Exclusive Afghan citizenship - if a nominee for a ministerial post holds the citizenship of another country as well, the Wolesi Jirga shall have the right to confirm or reject his nomination;
2. Higher education, work experience, and a good reputation;
3. Aged at least 35 years,
4. Not have been convicted of crimes against humanity, felonies, or have been deprived of his civil rights by a court.

Article 73 [Incompatibility]

The Ministers may be chosen amongst the Members of the National Assembly or otherwise. If a Member of the National Assembly is appointed as Minister, he shall lose his membership in the National Assembly, and be replaced by another person in accordance with the law.

Article 74 [Oath of Office]

Prior to assumption of his duties the Ministers shall perform the following oath of allegiance in the presence of the President:

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful.

I swear in the name of God Almighty to observe the sacred religion of Islam, to abide by the Constitution and the laws of Afghanistan, to protect the rights of

می نماید. هرگاه لویه جرگه اتهام منسوب را به اکثریت دو ثلث آرای کل اعضا تصویب نماید، رئیس جمهور از وظیفه منفصل و موضوع به محکمه خاص محول می گردد. محکمه خاص متشکل است از رئیس مشرانو جرگه، سه نفر از اعضای ولسی جرگه و سه نفر از اعضای ستره محکمه به تعیین لویه جرگه. اقامه دعوی توسط شخصی که از طرف لویه جرگه تعیین می گردد صورت می گیرد. در این حالت احکام مندرج ماده شصت و هفتم این قانون اساسی تطبیق می گردد.

ماده هفتادم

معاش و مصارف رئیس جمهور توسط قانون تنظیم می گردد. رئیس جمهور بعد از ختم دوره خدمت، به استثنای حالت عزل، برای بقیه مدت حیات از حقوق مالی دوره ریاست جمهوری مطابق به احکام قانون مستفید می شود.

فصل چهارم: حکومت

ماده هفتاد و یکم

حکومت متشکل است از وزرا که تحت ریاست رئیس جمهور اجرای وظیفه می نمایند. تعداد وزرا و وظایف شان توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده هفتاد و دوم

شخصی که به حیث وزیر تعیین می شود واجد شرایط ذیل می باشد:

۱. تنها حامل تابعیت افغانستان باشد؛

هرگاه کاندید وزارت تابعیت کشور دیگری را نیز داشته باشد، ولسی جرگه صلاحیت

تایید و یا رد آنرا دارد؛

۲. دارای تحصیلات عالی، تجربه کاری و شهرت نیک باشد؛

۳. سن وی از س و پنج سال کمتر نباشد؛

۴. از طرف محکمه به ارتکاب جرایم ضد بشری، جنایت و یا حرمان از حقوق مدنی

محکوم نشده باشد.

ماده هفتاد و سوم

وزرا می توانند از اعضای شورای ملی یا خارج از آن تعیین شوند. هرگاه عضو شورای ملی به حیث وزیر تعیین شود، عضویت خود را در شوری از دست می دهد و در عوض وی شخص دیگری مطابق به حکم قانون تعیین می گردد.

ماده هفتاد و چهارم

وزرا قبل از تصدی وظیفه حلف آتی را به حضور رئیس جمهور، به جا می آورند:

بسم الله الرحمن الرحيم.

به نام خداوند بزرگ جل و جلاله سوگند یاد می کنم که دین مقدس اسلام را حمایت،

the citizens, to safeguard the independence, territorial integrity and national unity of Afghanistan, to acknowledge the presence of God Almighty while performing my responsibilities, and to honestly perform the duties assigned to me.

Article 75 [Duties of the Government]

The Government is vested with following powers:

1. Implementation of the Constitution, other laws, and the final orders of the courts;
2. Protection of the independence, defence of the territorial integrity, and safeguard of the interests and dignity of Afghanistan in the international community;
3. Maintenance of public law and order and elimination of administrative corruption;
4. Preparation of the budget, regulation of financial affairs, and protection of public wealth;
5. Design and implementation of programs for social, cultural, economic, and technological progress;
6. Report to the National Assembly at the end of the fiscal year about the tasks accomplished and the main plans for the new fiscal year;
7. Exercise of other duties according to this Constitution and other laws.

Article 76 [Regulations]

The Government shall devise and approve regulations to implement the main policies of the country. These regulations shall not contradict the text and spirit of any law.

Article 77 [Heads of Administrative Units]

As Heads of administrative units the Ministers shall exercise their duties within the limits determined by this Constitution and other laws. The Ministers are responsible to the President and the Wolesi Jirga.

Article 78 [Impeachment]

Whenever a Minister is accused of crimes against humanity, national treason or severe crimes, the case shall be referred to a special court in accordance with Art. 134 of this Constitution.

Article 79 [Emergency Legislation by Decree]

In cases of recess of the Wolesi Jirga, the Government may adopt legislation in an emergency situation on matters other than those related to budget and financial affairs. Legislative decrees shall have the force of law after being signed by the President.

Legislative decrees shall be submitted to the National Assembly within 30 days from the first session of the National Assembly. In case of rejection by the National Assembly the legislation becomes null and void.

Article 80 [Restrictions]

The Minister shall not act according to linguistic, ethnic, religious, political, and regional preferences during their term of office.

CHAPTER 5: THE NATIONAL ASSEMBLY**Article 81 [National Assembly]**

The National Assembly of the Islamic Republic of Afghanistan is, as the highest legislative organ, the manifestation of the will of its people and shall represent the whole nation. Every Member of the National Assembly shall take into consideration the general welfare and supreme interests of all the people of Afghanistan when casting a vote.

Article 82 [Two Houses]

The National Assembly consists of two Houses: the Wolesi Jirga and the Meshrano Jirga. No one shall be Member of both Houses simultaneously.

Article 83 [House of Representatives]

Members of the Wolesi Jirga shall be elected by the people in free, general, secret, and direct elections. Their mandate ends on the 1st of Saratan (June, 22) in the fifth year after the elections, thereafter the new Assembly starts its work.

The election of the Members of the Wolesi Jirga shall be held 30 to 60 days before the expiry of the term of the Wolesi Jirga. The number of Members of the Wolesi Jirga shall be proportionate to the population of each region and shall not exceed 250. Matters of electoral constituencies and other related issues shall be determined by election laws.

The election laws shall adopt measures to guarantee an election system providing for general and just representation for all the people of the country; and ensure that as a national average at least two female delegates be elected from each province.

Article 84 [Senate]

Members of the Meshrano Jirga shall be elected and appointed as follows:

1. From each Provincial Council, a member shall be elected for a period of four years;
2. From each District Council, a member shall be elected for a period of three years.
3. The remaining one-third of the members shall be appointed by the President from among experts and experienced personalities, including two representatives from the disabled and impaired and two representatives from the Kochi nomads for a period of five years.

ماده هشتماد

وزرا نمی توانند در زمان تصدی وظیفه از مقام خود به ملحوظات لسانی، سمتی، قومی، مذهبی و حزبی استفاده نمایند.

فصل پنجم: شورای ملی**ماده هشتماد و یکم**

شورای ملی دولت جمهوری اسلامی افغانستان به حیث عالی ترین ارگان تقنینی مظهر اراده مردم آن است و از قاطبه ملت نمایندگی می کند. هر عضو شوری در موقع اظهار رای، مصالح عمومی و منافع علیای مردم افغانستان را مدار قضاوت قرار می دهد.

ماده هشتماد و دوم

شورای ملی متشکل از دو مجلس: ولسی جرگه و مشرانو جرگه می باشد. هیچ شخص نمی تواند در یک وقت عضو هر دو مجلس باشد.

ماده هشتماد و سوم

اعضای ولسی جرگه توسط مردم از طریق انتخابات آزاد، عمومی، سری و مستقیم انتخاب می گردند. دوره کار ولسی جرگه به تاریخ اول سرطان سال پنجم، بعد از اعلان نتایج انتخابات به پایان می رسد و شورای جدید به کار آغاز می نماید. انتخابات اعضای ولسی جرگه در خلال مدت سی الی شصت روز قبل از پایان دوره ولسی جرگه برگزار می گردد. تعداد اعضای ولسی جرگه به تناسب نفوس هر حوزه حداکثر دوصد و پنجاه نفر می باشد. حوزه های انتخاباتی و سایر مسائل مربوط به آن در قانون انتخابات تعیین می گردد. در قانون انتخابات باید تدابیری اتخاذ گردد که نظام انتخاباتی، نمایندگی عمومی و عادلانه را برای تمام مردم کشور تامین نماید و به تناسب نفوس از هر ولایت طور اوسط حداقل دو وکیل زن در ولسی جرگه عضویت یابد.

ماده هشتماد و چهارم

اعضای مشرانو جرگه به ترتیب ذیل انتخاب و تعیین می شوند:

۰۱ از جمله اعضای شورای هر ولایت، یک نفر به انتخاب شورای مربوط برای مدت چهار سال؛

۰۲ از جمله اعضای شوراها و لسوالیهای هر ولایت، یک نفر به انتخاب شوراها و لسوالیهای مربوط برای مدت سه سال؛

۰۳ یک ثلث باقی مانده از جمله شخصیت های خبیر و با تجربه به شمول دو نفر از نمایندگان معلولین و معیوبین و دو نفر نمایندگان کوچی ها به تعیین رئیس جمهور برای مدت پنج سال.

The President appoints 50% of them from among women. A person who is appointed as Member of the Meshrano Jirga shall relinquish his membership in his former Council and be replaced in accordance with the law.

Article 85 [Qualifications]

A person who is nominated or appointed as a Member of the National Assembly shall have the following qualifications in addition to those considered by the voters:

1. Be an Afghan citizen, or have been an Afghan citizen at least ten years prior to the time of candidacy;
2. Not have been convicted of crimes against humanity, felonies, or have been deprived of his civil rights by a court;
3. Aged at least 25 for Members of Wolesi Jirga, respectively 35 for the Members of the Meshrano Jirga at the time of candidacy or appointment.

Article 86 [Independent Electoral Commission]

Credentials of the Members of the National Assembly shall be reviewed by the Independent Electoral Commission in accordance with the law.

Article 87 [Chairperson]

In the beginning of the legislative period, each House shall elect one of its members as chairperson, two members as first and second vice chairperson, and two members as Secretary and Assistant Secretary, for a period of one year. These individuals constitute the administrative board in their respective Houses.

The duties of the administrative boards are determined in the internal regulations of each House.

Article 88 [Commissions]

Each House of the National Assembly shall set up commissions to discuss topics under consideration in accordance with its internal regulations.

Article 89 [Special Commission for Inquiry]

If one-third of the Members of the Wolesi Jirga demand an inquiry about Governmental action, the House may form a special commission. The composition and procedure of this commission shall be specified by the internal regulations of the Wolesi Jirga.

Article 90 [Powers of then National Assembly]

The National Assembly is vested with the following powers:

1. Adoption, modification, or abrogation of laws and or legislative decrees;

رئیس جمهور تعداد پنجاه فیصد از این اشخاص را از بین زنان تعیین می نماید. شخصی که به حیث عضو مشرانو جرگه انتخاب می شود، عضویت خود را در شورای مربوطه از دست داده، به عوض او شخص دیگری مطابق به احکام قانون تعیین می گردد.

ماده هشتاد و پنجم

شخصی که به عضویت شورای ملی کاندید یا تعیین می شود، علاوه بر تکمیل شرایط انتخاب کنندگان واجد اوصاف ذیل می باشد:

۰۱. تبعه افغانستان بوده یا حداقل ده سال قبل از تاریخ کاندید یا تعیین شدن، تابعیت دولت افغانستان را کسب کرده باشد؛

۰۲. از طرف محکمه به ارتکاب جرایم ضد بشری، جنایت و یا حرمان از حقوق مدنی محکوم نشده باشد؛

۰۳. اعضای ولسی جرگه سن بیست و پنج سالگی را در روز کاندید شدن و اعضای مشرانو جرگه سن سی و پنج سالگی را در روز کاندید یا تعیین شدن تکمیل کرده باشند.

ماده هشتاد و هشتم

وثایق انتخاباتی اعضای شورای ملی توسط کمیسیون مستقل انتخابات مطابق به احکام قانون تدقیق می گردد.

ماده هشتاد و نهم

هر یک از دو مجلس شورای ملی، در آغاز دوره کار، یک نفر از اعضای خود را به حیث رئیس برای یک دوره تقنینیه و دو نفر را به حیث نایب اول و نایب دوم و دو نفر را به حیث منشی و نایب منشی برای مدت یکسال انتخاب می کند. این اشخاص هیئت اداری ولسی جرگه و مشرانو جرگه را تشکیل می دهند. وظایف هیئت اداری در اصول وظایف داخلی هر مجلس تعیین می شود.

ماده هشتاد و دهم

هر یک از دو مجلس شورای ملی برای مطالعه موضوعات مورد بحث، بر طبق اصول وظایف داخلی، کمیسیون ها تشکیل می دهد.

ماده هشتاد و یازدهم

ولسی جرگه صلاحیت دارد به پیشنهاد یک ثلث اعضا، جهت بررسی و مطالعه اعمال حکومت، کمیسیون خاص تعیین نماید. ترکیب و طرز العمل این کمیسیون در اصول وظایف داخلی ولسی جرگه تنظیم می گردد.

ماده نودم

شورای ملی دارای صلاحیتهای ذیل می باشد:
۰۱. تصویب، تعدیل یا لغو قوانین و یا فرامین تقنینی؛

2. Approval of plans for economic, social, cultural, and technological development;
3. Approval of the national budget, and granting permission for giving or taking loans;
4. Creation, modification and abrogation of administrative units;
5. Ratification of international treaties and agreements, or abrogation of Afghanistan's membership to them;
6. Other powers specified in this Constitution.

Article 91 [Powers of the House of Representatives]

The Wolesi Jirga is vested with the following special powers:

1. Decision on interpellation of the Ministers in accordance with Art. 92 of this Constitution;
2. Final decision on the State's development programs and budget in case of a disagreement between the Wolesi Jirga and the Meshrano Jirga;
3. Approval of the appointments according to this Constitution.

Article 92 [Interpellation, Vote of No Confidence]

Based on a proposal by one-fifth of its members, the Wolesi Jirga may interpellate the Ministers. If the responses are not satisfactory, the Wolesi Jirga may consider a vote of no confidence.

The vote of no confidence against a Minister shall be explicit, direct, and well-founded. The vote of no confidence shall be passed by a majority vote of all its members.

Article 93 [Questioning]

The commissions of both Houses of the National Assembly may question the Ministers on specific topics. The Minister questioned may answer orally or in writing.

Article 94 [Legislation, Veto, Qualified Vote]

Law is what both Houses of the National Assembly approve and the President endorses, unless this Constitution states otherwise.

In case the President does not agree with the draft bill he may, with justifiable reasons, return the bill to the Wolesi Jirga within 15 days of its submission. After the expiry of this period and if the Wolesi Jirga passes the bill again with a two-thirds majority, the bill shall come into force.

Article 95 [Initiatives]

A bill can be initiated by the Government or Members of the National Assembly; and in judicial matters by the Supreme Court through the Government. Bills for budgetary and financial affairs can only be initiated by the Government.

- ۰۲ تصویب پروگرامهای انکشافی اجتماعی فرهنگی، اقتصادی و تکنالوژیکی؛
- ۰۳ تصویب بودجه دولتی و اجازه اخذ یا اعطای قرضه؛
- ۰۴ ایجاد واحدهای اداری، تعدیل و یا الغای آن؛
- ۰۵ تصدیق معاهدات و میثاقهای بین المللی یا فسخ الحاق افغانستان به آن؛
- ۰۶ سایر صلاحیتهای مندرج این قانون اساسی.

ماده نود و یکم

- ولسی جرگه دارای صلاحیت های اختصاصی ذیل می باشد:
- ۰۱ اتخاذ تصمیم در مورد استیضاح از هر یک از وزرا مطابق به حکم ماده نود و دوم این قانون اساسی؛
 - ۰۲ اتخاذ تصمیم راجع به پروگرامهای انکشافی و بودجه دولتی؛
 - ۰۳ تأیید یا رد مقرریها مطابق به احکام این قانون اساسی؛

ماده نود و دوم

ولسی جرگه به پیشنهاد بیست فیصد کل اعضا، می تواند از هر یک از وزرا استیضاح به عمل آورد. هرگاه توضیح ارائه شده قناعت بخش نباشد، ولسی جرگه موضوع رای عدم اعتماد را بررسی می کند. رای عدم اعتماد از وزیر باید صریح، مستقیم و بر اساس دلایل موجه باشد. این رای به اکثریت آرای کل اعضای ولسی جرگه صادر می گردد.

ماده نود و سوم

هر یک از کمیسیونهای هر دو مجلس شورای ملی می تواند از هر یک از وزرا در موضوعات معین سوال نماید. شخصی که از او سوال به عمل آمده، می تواند جواب شفاهی یا تحریری بدهد.

ماده نود و چهارم

قانون عبارت است از مصوبه هر دو مجلس شورای ملی که به توشیح رئیس جمهور رسیده باشد، مگر اینکه در این قانون اساسی طور دیگری تصریح گردیده باشد. در صورتیکه رئیس جمهور با مصوبه شورای ملی موافقه نداشته باشد می تواند آنرا در ظرف پانزده روز از تاریخ تقدیم با ذکر دلایل به ولسی جرگه مسترد نماید. با سپری شدن این مدت و یا در صورتی که ولسی جرگه آنرا مجدداً با دو ثلث آرای کل اعضا تصویب نماید، مصوبه توشیح شده محسوب و نافذ می گردد.

ماده نود و پنجم

پیشنهاد طرح قانون از طرف حکومت یا اعضای شوری و در ساحه تنظیم امور قضایی از طرف ستره محکمه توسط حکومت صورت گرفته می تواند. پیشنهاد طرح قانون در مورد بودجه و امور مالی صرف از طرف حکومت صورت می گیرد.

Article 96 [Financial Affairs]

If the subject matter of a bill concerns the imposition of new taxes or a reduction in State income, it shall be included in the working agenda of the Wolesi Jirga on condition that an alternative source is also envisioned.

Article 97 [Form and Procedure]

The bills initiated by the Government shall first be submitted to the Wolesi Jirga. The Wolesi Jirga may approve or reject the proposed bill after discussion as a whole, including matters of budget and finance and matters related to the taking or giving of loans.

The Wolesi Jirga may not delay the decision on a proposed bill for more than one month. After its approval by the Wolesi Jirga, the proposed bill shall be submitted to the Meshrano Jirga. The Meshrano Jirga shall decide on the bill within fifteen days.

The National Assembly shall give priority to bills proposed by the Government on statutes, treaties, and development plans, requiring urgent consideration and decision. If a bill is initiated by 10 Members of one of the Houses and approved by one-fifth of its members, it shall be admitted to its agenda.

Article 98 [Budget]

The State budget and development plan of the Government shall be submitted by the Meshrano Jirga to the Wolesi Jirga, together with an advisory comment. The decision of the Wolesi Jirga shall take effect after it has been signed by the President irrespective of the consent of the Meshrano Jirga.

If the budget is not approved before the beginning of the new fiscal year, the budget of the previous year shall be applied until the new budget is approved. The Government shall submit the budget of the new fiscal year and a brief account of the current year's budget to the Wolesi Jirga in the last quarter of the fiscal year. The Government shall submit the final account of the previous fiscal year to the Wolesi Jirga within six months into the new year in accordance with the law.

The Wolesi Jirga cannot delay the approval of the budget for more than one month or the permission to give or take loans for more than 15 days. With regard to the taking and giving of loans the proposal shall be considered as approved, if the Wolesi Jirga does not take any decision within this period.

Article 99 [Budget Debate]

Whenever the National Assembly discusses the annual budget, a developmental plan or an issue related to public security, territorial integrity, or the country's independence, the session of the Assembly shall not end before a decision on the matter is taken.

Article 100 [Combined Committee]

In case one House rejects a bill of the other House, a Combined Committee composed of Members of each House in equal number shall be formed to resolve the disagreement. The decision of the Committee shall take effect after its approval by the President. In case the Combined Committee is not able to resolve the disagreement,

ماده نود و ششم

هرگاه پیشنهاد طرح قانون، حاوی تکلیف جدید یا تنقیص در عایدات دولت باشد، به شرطی در فهرست کار داخل می شود که در متن پیشنهاد، مدرک جبران نیز پیش بینی شده باشد.

ماده نود و هفتم

پیشنهاد طرح قانون از طرف حکومت نخست به ولسی جرگه تقدیم می گردد. ولسی جرگه پیشنهاد طرح قانون را، به شمول بودجه و امور مالی و پیشنهاد اخذ و یا اعطای قرضه را، بعد از بحث به صورت یک کل تصویب یا رد می کند. ولسی جرگه نمی تواند طرح پیشنهاد شده را بیش از یک ماه به تاخیر اندازد. ولسی جرگه طرح قانون پیشنهاد شده را بعد از تصویب به مشرانو جرگه می سپارد. مشرانو جرگه در ظرف پانزده روز در مورد آن تصمیم اتخاذ می کند. شورای ملی به اتخاذ تصمیم در مورد طرح قوانین، معاهدات و پروگرامهای انکشافی دولت که به اساس پیشنهاد حکومت ایجاب رسیدگی عاجل را نماید اولویت می دهد. هرگاه پیشنهاد طرح قانون از طرف ده نفر از اعضای یکی از دو مجلس صورت گیرد، بعد از تایید یک پنجم اعضای مجلسی که پیشنهاد به آن ارائه شده است، در فهرست کار آن مجلس داخل می گردد.

ماده نود و هشتم

بودجه دولت و پروگرام انکشافی حکومت از طریق مشرانو جرگه توام با نظریه مشورتی آن به ولسی جرگه تقدیم می شود. تصمیم ولسی جرگه بدون ارائه به مشرانو جرگه بعد از توشیح رئیس جمهور نافذ شمرده می شود. هرگاه نظر به عواملی تصویب بودجه قبل از آغاز سال مالی صورت نگیرد، تا تصویب بودجه جدید، بودجه سال گذشته تطبیق می گردد. حکومت در خلال ربع چهارم سال مالی، بودجه سال آینده را با حساب اجمالی بودجه سال جاری به شورای ملی تقدیم می نماید. حساب قطعی بودجه سال مالی قبل، در خلال مدت شش ماه سال آینده، مطابق به احکام قانون، به شورای ملی تقدیم می گردد. ولسی جرگه نمی تواند تصویب بودجه را بیش از یکماه و اجازه اخذ و یا اعطای قرضه را که شامل بودجه نباشد، بیش از پانزده روز به تاخیر اندازد. هرگاه ولسی جرگه درین مدت راجع به پیشنهاد اخذ و یا اعطای قرضه تصمیم اتخاذ نکند، پیشنهاد تصویب شده محسوب می گردد.

ماده نود و نهم

در صورتی که در اجلاس شورای ملی، بودجه سالانه یا پروگرام انکشافی یا موضوع مربوط به امنیت عامه، تمامیت ارضی و استقلال کشور مطرح باشد مدت اجلاس شوری قبل از تصویب آن خاتمه یافته نمی تواند.

ماده صدم

هرگاه مصوبه یک مجلس از طرف مجلس دیگر رد شود، برای حل اختلاف هیئت مختلط به تعداد مساوی از اعضای هر دو مجلس تشکیل می گردد. فیصله هیئت بعد از توشیح رئیس جمهور، نافذ شمرده می شود. در صورتیکه هیئت مختلط نتواند اختلاف نظر را رفع

the bill in question shall be considered null and void.

If the Wolesi Jirga has approved a bill, it may be passed in the next session of the Wolesi Jirga by a majority vote. The bill shall take effect without submission to the Meshrano Jirga, after it is signed by the President.

In case the disagreement between the two Houses concerns legislations on financial affairs, and the Combined Committee is not able to resolve it, the Wolesi Jirga may pass the bill by a majority vote of its members. The bill shall take effect without submission to the Meshrano Jirga, after it is signed by the President.

Article 101 [Indemnity]

No Member of the National Assembly shall be prosecuted because of his vote or views while performing his duty.

Article 102 [Immunity]

Whenever a Member of the National Assembly is accused of a crime, the law enforcement authority informs the House to which the accused belongs, and the accused member may be prosecuted.

In case of an evident crime, the law enforcement authority may pursue and arrest the accused without the permission of the House, to which the accused belongs. In both cases, whenever the law enforcement authorities require the detention of the accused, the respective House must to be informed immediately.

If the accusation is made while the Assembly is in recess, the permission of arrest shall be obtained from the administrative board of the respective House and this decision shall be submitted to the House in its first session for decision.

Article 103 [Ministerial Participation]

The Ministers may attend the sessions of both Houses of the National Assembly. Both Houses of the National Assembly may demand the participation of the Ministers in their sessions.

Article 104 [Sessions]

Both Houses of the National Assembly shall hold their sessions separately at the same time.

Under the following circumstances the Houses may hold joint sessions:

1. For a legislative session, or the inauguration of the annual session by the President;
2. When the President considers it necessary.

The Head of the Wolesi Jirga shall chair the joint session of the National Assembly.

کند، مصوبه رد شده به حساب می رود. درین حالت ولسی جرگه می تواند در جلسه بعدی آنرا با دو ثلث آرای کل اعضا تصویب کند. این تصویب بدون ارائه به مشرانو جرگه بعد از توشیح رئیس جمهور نافذ شمرده می شود.

ماده یکصد و یکم

هیچ عضو شورای ملی به علت رای یا نظریه ای که در هنگام اجرای وظیفه ابراز می دارد، مورد تعقیب عدلی قرار نمی گیرد.

ماده یکصد و دوم

هرگاه عضو شورای ملی به جرمی متهم شود، مامور مسئول از موضوع به مجلسی که متهم عضو آن است، اطلاع می دهد و متهم تحت تعقیب عدلی قرار گرفته می تواند. در مورد جرم مشهود، مامور مسئول می تواند متهم را بدون اجازه مجلسی که او عضو آن می باشد تحت تعقیب عدلی قرار دهد و گرفتار نماید.

در هر دو حالت، هرگاه تعقیب عدلی قانوناً توقیف را ایجاب کند، مامور مسئول مکلف است موضوع را بلافاصله به اطلاع مجلس مربوط برساند و تصویب آنرا حاصل نماید. اگر اتهام در هنگام تعطیل شوری صورت بگیرد، اجازه گرفتاری یا توقیف از هیئت اداری مجلس مربوط حاصل می گردد و موضوع به نخستین جلسه مجلس مذکور جهت اخذ تصمیم ارائه می شود.

ماده یکصد و سوم

وزرا می توانند در جلسات هر یک از دو مجلس شورای ملی اشتراک ورزند. هر مجلس شورای ملی می تواند حضور وزرا را در جلسه خود مطالبه کند.

ماده یکصد و چهارم

هر دو مجلس شورای ملی در وقت واحد به صورت جداگانه جلسه می کنند. جلسات هر دو مجلس در موارد ذیل می تواند به طور مشترک دایر شود:

۱. در موقعی که دوره تقنینیه یا اجلاس سالانه از طرف رئیس جمهور افتتاح می گردد؛

۲. در صورتیکه رئیس جمهور ضروری تشخیص دهد.

رئیس ولسی جرگه، از جلسات مشترک شورای ملی ریاست می نماید.

Article 105 [Publicity]

The sessions of the National Assembly shall be open to the public unless the chairman of the Assembly or at least ten members request secrecy and the Assembly accepts this request.

Entering the building of the National Assembly by force is prohibited.

Article 106 [Quorum]

The quorum for sessions of each House of the National Assembly shall be the majority of its members, and its decisions shall be passed by the majority vote of the members present, unless this Constitution states otherwise.

Article 107 [Ordinary and Extraordinary Sessions]

The National Assembly shall convene two ordinary sessions each year. The term of the National Assembly in each year shall be nine months. When necessary, the Assembly may extend this period.

Extraordinary sessions of the Assembly during recess may take place by order of the President.

Article 108 [Death, Resignation, Dismissal]

In the cases of death, resignation, or dismissal of a Member of the National Assembly, or in cases of a disability or a handicap of a member, which renders impossible the performance of duties permanently, election in the related constituency are to be held for a new representative for the rest of the legislative period in accordance with the law.

Matters regarding the presence or absence of Members of the National Assembly shall be regulated by internal rules.

Article 109 [Amendments of the Electoral Law]

Proposals for amendments of the electoral law may not be included in the working agenda of the Assembly in the last year of the legislative period.

CHAPTER 6: LOYA JIRGA**Article 110 [Composition, Participation]**

The Loya Jirga is the highest manifestation of the will of the people of Afghanistan. The Loya Jirga shall consist of:

1. Members of the National Assembly;
2. Chairpersons of the Provincial and District Councils.

The Ministers, the Chief Justice, and the Members of the Supreme Court may participate in the sessions of the Loya Jirga without the right to vote.

ماده یکصد و پنجم

جلسات شورای ملی علنی میباشد مگر اینکه رئیس مجلس یا حداقل ده نفر از اعضای شورای ملی، سری بودن آنرا در خواست نمایند و مجلس این درخواست را بپذیرد. هیچ شخصی نمی تواند عفا به مقرر شورای ملی داخل شود.

ماده یکصد و ششم

نصاب هر یک از دو مجلس شورای ملی، هنگام رای گیری با حضور اکثریت اعضا تکمیل می گردد و تصامیم آن با اکثریت آرای اعضای حاضر اتخاذ می شود، مگر در مواردی که این قانون اساسی طور دیگری تصریح نموده باشد.

ماده یکصد و هفتم

شورای ملی در هر سال دو اجلاس عادی دایر می کند. مدت کار هر دو اجلاس شوری، در هر سال نه ماه میباشد. در صورت ایجاب، شوری می تواند این مدت را تمدید کند. جلسات فوق العاده شوری در ایام تعطیل به امر رئیس جمهور دایر شده می تواند.

ماده یکصد و هشتم

در حالات وفات، استعفا و عزل عضو شورای ملی و یا معلولیت یا معیوبیتی که به طور دایم مانع اجرای وظیفه گردد، تعیین نماینده جدید برای مدت باقی مانده دوره تقنینیه، مطابق به احکام قانون صورت می گیرد. امور مربوط به حضور و غیاب اعضای شورای ملی در اصول و ضوابط داخلی تنظیم می گردد.

ماده یکصد و نهم

پیشنهاد تعدیل قانون انتخابات، در یک سال اخیر دوره تقنینیه، در فهرست کار شورای ملی داخل شده نمی تواند.

فصل ششم: لویه جرگه**ماده یکصد و دهم**

لویه جرگه عالی ترین مظهر اراده مردم افغانستان می باشد. لویه جرگه متشکل است از:
 ۱۰۱ اعضای شورای ملی؛
 ۱۰۲ روسای شورا های ولایات و ولسوالیها.
 وزراء، رئیس و اعضای ستره محکمه و لوی خانونال می توانند در جلسات لویه جرگه بدون حق رای اشتراک ورزند.

Article 111 [Powers]

The Loya Jirga shall convene in the following situations:

1. To take a decision on the independence, national sovereignty, territorial integrity, and supreme interests of the country;
2. To amend this Constitution;
3. To prosecute the President in accordance with Art. 69 of this Constitution.

Article 112 [Chairperson]

The Loya Jirga shall elect in its first session a Chairperson, a Deputy-Chairperson, a Secretary, and an Assistant Secretary.

Article 113 [Quorum]

The quorum of the Loya Jirga for voting shall be the majority of its members. The decisions of the Loya Jirga shall be taken by a majority of the present Members except in cases stated in this Constitution.

Article 114 [Publicity]

Discussions of the Loya Jirga shall be open to the public, except when one-fourth of its Members demand secrecy and the Loya Jirga accepts this.

Article 115 [Indemnity and Immunity]

Art. 101 and 102 of this Constitution shall be applicable during a session of the Loya Jirga.

CHAPTER 7: THE JUDICIARY**Article 116 [Independence]**

The judiciary shall be an independent branch of the State of the Islamic Republic of Afghanistan. The judiciary shall consist of the Supreme Court, the appeal courts, and the courts of first instance. The structure and competence of these courts shall be regulated by law.

The Supreme Court as the highest judicial organ shall be the Head of the Judiciary of the Islamic Republic of Afghanistan.

Article 117 [Supreme Court]

The Supreme Court is composed of nine members, appointed by the President for a period of ten years with the approval of the Wolesi Jirga, in accordance with the last paragraph of Art. 50 and 118 of this Constitution.

In its inception the Supreme Court shall be constituted as follows:

ماده یکصد و یازدهم

لویه جرگه در حالات ذیل دایر می گردد:
 ۰۱ اتخاذ تصمیم در مورد مسایل مربوط به استقلال، حاکمیت ملی، تمامیت ارضی و مصالح علیای کشور؛
 ۰۲ تعدیل احکام این قانون اساسی؛
 ۰۳ محاکمه رئیس جمهور مطابق به حکم مندرج ماده شصت و نهم این قانون اساسی.

ماده یکصد و دوازدهم

لویه جرگه در اولین جلسه، از میان اعضا یک نفر را به حیث رئیس و یک نفر را به حیث معاون و دو نفر را به حیث منشی و نایب منشی انتخاب می کند.

ماده یکصد و سیزدهم

نصاب لویه جرگه هنگام رای دهی، با حضور اکثریت اعضا تکمیل می گردد. تصامیم لویه جرگه، جز در مواردی که در این قانون اساسی صریحا ذکر گردیده، با اکثریت آرای کل اعضا اتخاذ می گردد.

ماده یکصد و چهاردهم

مباحثات لویه جرگه علنی می باشد مگر اینکه یک ربع اعضا سری بودن آنرا در خواست نمایند و لویه جرگه این در خواست را بپذیرد.

ماده یکصد و پانزدهم

در هنگام دایر بودن لویه جرگه، احکام مندرج مواد یکصد و یکم و یکصد و دوم این قانون اساسی، در مورد اعضای آن تطبیق می گردد.

فصل هفتم: قضاء**ماده یکصد و شانزدهم**

قوه قضائیه رکن مستقل دولت جمهوری اسلامی افغانستان می باشد. قوه قضائیه مرکب است از یک ستره محکمه، محاکم استیناف و محاکم ابتدائیه که تشکیلات و صلاحیت آنها توسط قانون تنظیم می گردد. ستره محکمه به حیث عالیترین ارگان قضایی در راس قوه قضائیه جمهوری اسلامی افغانستان قرار دارد.

ماده یکصد و هفدهم

ستره محکمه مرکب است از نه عضو که از طرف رئیس جمهور با تایید ولسی جرگه و با رعایت احکام مندرج فقره آخر ماده پنجاهم و ماده یکصد و هجدهم این قانون اساسی در آغاز به ترتیب ذیل تعیین می گردند:

Three members appointed for a period of four years, three members for seven years and three members for ten years. Later appointments will be for a period of ten years. The members may not be appointed for a second term. The President appoints the Head of the Supreme Court from among its members. The members may not be dismissed from their service until the end of their term, except under circumstances set out in Art. 127 of this Constitution.

Article 118 [Qualifications for the Supreme Court]

Members of the Supreme Court shall have the following qualifications:

1. Not be less than forty years old at the time of appointment;
2. Have Afghan citizenship;
3. Have completed higher education in law or Islamic jurisprudence, and have sufficient expertise and experience in the judicial system of Afghanistan;
4. Have high ethical standards and a good reputation;
5. Not have been convicted of crimes against humanity, felonies, or have been deprived of his civil rights by a court.
6. Not be a member of any political party during the term of office.

Article 119 [Oath of Office for the Supreme Court]

Prior to assuming their offices the Members of the Supreme Court shall take the following oath in the presence of the President:

In the Name of God, Most Gracious, Most Merciful.

I swear in the name of God Almighty to support justice and righteousness in accordance with the sacred religion of Islam, this Constitution and the laws of Afghanistan, and to perform my duty as a judge with utmost honesty, righteousness and impartiality.

Article 120 [Duty to Decide]

The judiciary shall have competence to hear all lawsuits of individuals and legal entities including the State, regardless of their position as plaintiff or defendant, in accordance with the law.

Article 121 [Judicial Review]

The Supreme Court has the competence to review laws, legislative decrees, international treaties and conventions on their compliance with the Constitution and to interpret them, in accordance with the law, upon request of the Government or the courts.

Article 122 [Guaranteed Jurisdiction]

Under no circumstance can a law transfer a case or a competence from the jurisdiction of the judicial branch as specified in this Chapter to another branch.

سه نفر برای مدت چهارسال، سه نفر برای مدت هفت سال و سه نفر برای مدت ده سال. تعیینات بعدی برای مدت ده سال می باشد. تعیین اعضا برای بار دوم جواز ندارد. رئیس جمهور یکی از اعضا را به حیث رئیس ستره محکمه تعیین می کند. اعضای ستره محکمه به استثنای حالت مندرج ماده یکصد و بیست و هفتم این قانون اساسی، تا ختم دوره خدمت از وظایفشان عزل نمی شوند.

ماده یکصد و هجدهم

عضو ستره محکمه واجد شرایط ذیل می باشد:

۱. سن رئیس و اعضا در حین تعیین از چهل سال کمتر نباشد؛
۲. تبعه افغانستان باشد؛
۳. در علوم حقوقی و یا فقهی تحصیلات عالی و در نظام قضایی افغانستان تخصص و تجربه کافی داشته باشد؛
۴. دارای حسن سیرت و شهرت نیک باشد؛
۵. از طرف محکمه به ارتکاب جرایم ضد بشری، جنایت و یا حرمان از حقوق مدنی محکوم نشده باشد؛
۶. در حال تصدی و وظیفه در هیچ حزب سیاسی عضویت نداشته باشد.

ماده یکصد و نوزدهم

اعضای ستره محکمه قبل از اشغال وظیفه، حلف آتی را در حضور رئیس جمهور به جا می آورند:

بسم الله الرحمن الرحيم

به نام خداوند بزرگ جل و جلاله سوگند یاد می کنم که حق و عدالت را بر طبق احکام دین مقدس اسلام، نصوص این قانون اساسی و سایر قوانین افغانستان تامین نموده، وظیفه قضاء را با کمال امانت صداقت و بی طرفی اجرا نمایم.

ماده یکصد و بیستم

صلاحیت قوه قضائیه شامل رسیدگی به تمام دعاوی است که از طرف اشخاص حقیقی یا حکمی، به شمول دولت، به حیث مدعی یا مدعی علیه در پیشگاه محکمه مطابق به احکام قانون اقامه شود.

ماده یکصد و بیست و یکم

بررسی مطابقت قوانین، فرامین تقنینی، معاهدات بین الدول و میثاق های بین المللی با قانون اساسی و تفسیر آنها بر اساس تقاضای حکومت و یا محاکم، مطابق به احکام قانون از صلاحیت ستره محکمه می باشد.

ماده یکصد و بیست و دوم

هیچ قانون نمی تواند در هیچ حالت، قضیه یا ساحه یی را از دایره صلاحیت قوه قضائیه به نحوی که در این فصل تحدید شده، خارج بسازد و به مقام دیگر تفویض کند.

This Article shall not apply to the special courts mentioned in Art. 69, 78 and 127 of this Constitution and military courts. The structure and competence of these courts shall be regulated by law.

Article 123 [Judiciary]

The structure, competence, and performance of the courts and the duties of judges shall be regulated by law in accordance with this Constitution.

Article 124 [Judicial Administration]

Civil servants and administrative personnel of the Judiciary shall be subject to specific laws regarding civil servants and administrative personnel; their appointment, dismissal, promotion, pension, rewards and punishments shall be regulated by the Supreme Court in accordance with the law.

Article 125 [Judicial Budget]

The Supreme Court shall prepare the budget of the Judiciary in consultation with the Government and be presented to the National Assembly by the Government as part of the State budget.

The Supreme Court shall implement the budget of the Judiciary.

Article 126 [Remuneration of the Supreme Court]

Members of the Supreme Court shall enjoy public financial benefits for the rest of their lives, provided they do not occupy any Governmental or political positions.

Article 127 [Judicial Impeachment]

Whenever more than one-third of the Members of the Wolesi Jirga demand the prosecution of the Chief Justice, or any Member of the Supreme Court for crimes committed while performing his duty, and the Wolesi Jirga confirms this demand by a two-thirds majority vote, the accused shall be dismissed from his position and the case shall be referred to a special court.

The composition of this court and the procedure of the trial shall be regulated by law.

Article 128 [Publicity of Courts]

The courts of Afghanistan are open to public and everyone is entitled to attend trials in accordance with the law.

The court may exclude the public in cases specified by the law or in cases where secrecy is deemed necessary; the announcement of the court's decision shall, however, be public in all instances.

این حکم مانع تشکیل محاکم خاص مندرج مواد شصت و نهم، هفتاد و هشتم و یکصد و بیست و هفتم این قانون اساسی و محاکم عسکری در قضایای مربوط به آن نمی گردد. تشکیل و صلاحیت این نوع محاکم توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده یکصد و بیست و سوم

با رعایت احکام این قانون اساسی، قواعد مربوط به تشکیل، صلاحیت و اجراءات محاکم و امور مربوط به قضات توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده یکصد و بیست و چهارم

در مورد مامورین و سایر کارکنان اداری قوه قضائیه، احکام قوانین مربوط به مامورین و سایر کارکنان اداری دولت نافذ میباشد ولی تقرر، انفکاک، ترفیع، تقاعد، مجازات و مکافات شان توسط ستره محکمه مطابق به احکام قانون صورت می گیرد.

ماده یکصد و بیست و پنجم

بودجه قوه قضائیه به مشوره حکومت از طرف ستره محکمه ترتیب گردیده، به حیث جزء بودجه دولت، توسط حکومت به شورای ملی تقدیم می شود. تطبیق بودجه قوه قضائیه از صلاحیت ستره محکمه میباشد.

ماده یکصد و بیست و ششم

اعضای ستره محکمه بعد از ختم دوره خدمت برای بقیه مدت حیات از حقوق مالی دوره خدمت مستفید می شوند مشروط بر اینکه به مشاغل دولتی و سیاسی اشتغال نوزند.

ماده یکصد و بیست و هفتم

هرگاه بیش از یک ثلث اعضای ولسی جرگه، محاکمه رئیس یا عضو ستره محکمه را بر اساس اتهام به جرم ناشی از اجرای وظیفه یا ارتکاب جنایت تقاضا نمایند و ولسی جرگه این تقاضا را با اکثریت دو ثلث کل اعضا تصویب کند، متهم از وظیفه عزل و موضوع به محکمه خاص محول می گردد. تشکیل محکمه و طرز العمل محاکمه، توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده یکصد و بیست و هشتم

در محاکم افغانستان، محاکمه به صورت علنی دایر می گردد و هر شخص حق دارد با رعایت احکام قانون در آن حضور یابد. محکمه می تواند در حالاتی که در قانون تصریح گردیده، یا سری بودن محاکمه ضروری تشخیص گردد، جلسات سری دایر کند ولی اعلام حکم باید به هر حال علنی باشد.

Article 129 [Legal Reasoning, Capital Punishment]

The courts shall state the reasons for the decision they take. The final decisions of the courts shall be enforceable, except for cases concerning capital punishment, where approval of the President is necessary.

Article 130 [Judicial Discretion]

The courts shall apply this Constitution and other laws when adjudicating cases. When no provision exists in the constitution or the law for a case under consideration, the court shall, by following the principles of the Hanafi School of law and within the limitations set forth in this constitution, render a decision that secures justice in the best possible way.

Article 131 [Shi'i Law for Shi'i Followers]

In cases involving the Shi'i followers, the court shall, in disputes concerning personal status matters, apply the Shi'i School of law in accordance with the law.

In other disputes, where no provision can be found in this Constitution and other laws, the courts shall adjudicate the case in accordance with the rulings of the Shi'i School of law.

Article 132 [Appointment of Judges]

Judges are appointed upon proposal of the Supreme Court with the approval of the President.

The appointment, transfer, promotion, punishment, and retirement of judges are under the authority of the Supreme Court, in accordance with the law. The Supreme Court shall establish a General Administration Office of the Judiciary to improve the administrative and judicial functioning and insure the implementation of necessary reforms.

Article 133 [Prosecution of Judges]

Whenever a judge is accused of having committed a crime, the Supreme Court shall investigate the case in accordance with the law. If after having heard defence of the judge, the Supreme Court regards the accusation to be valid, it shall propose the judge's dismissal to the President.

After the presidential approval, the accused judge shall be dismissed from his duty, and punished in accordance with the law.

Article 134 [Attorney General's Office]

Discovery of crimes shall be vested with the police and the investigation shall be conducted by the Attorney General's Office in accordance with the law.

The Office of the Attorney General shall be part of the executive branch, and shall be independent in its performance. The structure, competence, and activities of the Office of the Attorney General shall be regulated by law.

Discovery and investigation of crimes related to the armed forces shall be regulated by a special law.

ماده یکصد و بیست و نهم

محکمه مکلف است اسباب حکمی را که صادر می نماید، در فیصله ذکر کند. تمام فیصله های قطعی محاکم واجب التعمیل است مگر در حالت حکم به مرگ شخص که مشروط به منظوری رئیس جمهور می باشد.

ماده یکصد و سی ام

محاکم در قضایای مورد رسیدگی، احکام این قانون اساسی و سایر قوانین را تطبیق می کنند. هرگاه برای قضیه یی از قضایای مورد رسیدگی، در قانون اساسی و سایر قوانین حکمی موجود نباشد، محاکم به پیروی از احکام فقه حنفی و در داخل حدودی که این قانون اساسی وضع نموده، قضیه را به نحوی حل و فصل می نمایند که عدالت را به بهترین وجه تامین نماید.

ماده یکصد و سی یکم

محاکم برای اهل تشیع، در قضایای مربوط به احوال شخصیه، احکام مذهب تشیع را مطابق به احکام قانون تطبیق می نمایند. در سایر دعاوی نیز اگر در این قانون اساسی و قوانین دیگر حکمی موجود نباشد، محاکم قضیه را مطابق به احکام این مذهب حل و فصل می نمایند.

ماده یکصد و سی دوم

قضات به پیشنهاد ستره محکمه و منظوری رئیس جمهور تعیین می گردند. تقرر، تبدیل، ترفیع، مواخذه و پیشنهاد تقاعد قضات مطابق به احکام قانون از صلاحیت ستره محکمه میباشد. ستره محکمه به منظور تنظیم بهتر امور اجرایی و قضایی و تامین اصلاحات لازم، آمریت عمومی اداری قوه قضائیه را تاسیس می نماید.

ماده یکصد و سی و سوم

هرگاه قاضی به ارتکاب جنایت متهم شود، ستره محکمه مطابق به احکام قانون به حالت قضی رسیدگی نموده، پس از استماع دفاع او، در صورتیکه ستره محکمه اتهام را وارد بداند پیشنهاد عزلش را به رئیس جمهور تقدیم و با منظوری آن از طرف رئیس جمهور، قاضی متهم از وظیفه معزول و مطابق به احکام قانون مجازات میشود.

ماده یکصد و سی و چهارم

کشف جرایم، توسط پولیس و تحقیق جرایم و اقامه دعوا علیه متهم در محکمه، از طرف خارنوالی مطابق به احکام قانون صورت می گیرد. خارنوالی جزء قوه اجرائیه و در اجراءات خود مستقل می باشد. تشکیل، صلاحیت و طرز فعالیت خارنوالی توسط قانون تنظیم می گردد. کشف و تحقیق جرایم وظیفوی منسوبین قوای مسلح، پولیس و موظفین امنیت ملی، توسط قانون خاص تنظیم می گردد.

Article 135 [Trial Language]

If parties involved in a case do not know the language in which the trial is conducted, they shall be given interpreters in order to understand the material and documents related to the case and to speak in their mother language in the court.

CHAPTER 8: THE ADMINISTRATION**Article 136 [Principles]**

The Administration of the Islamic Republic of Afghanistan shall be based on central and local administrative units in accordance with the law. The central administration shall be divided into administrative units, headed by a Minister. The local administrative unit shall be a province.

The number, area, parts, and structures of the provinces and the related administrations shall be regulated by law on the basis of population, social and economic conditions, and geographic location.

Article 137 [Decentralisation]

The Government, while preserving the principle of centralism, shall delegate certain authorities to the local administration units to expedite and promote economic, social, and cultural affairs, and to increase the participation of people in the development of the nation, in accordance with the law.

Article 138 [Provincial Council]

In every province a Provincial Council shall be formed. Members of the Provincial Council shall be elected in free, general, direct, and secret elections in proportion to the population by the residents of the province for a period of four years in accordance with the law.

The Provincial Council shall elect one of its members as chairperson.

Article 139 [Development Targets]

The Provincial Council shall participate in the developmental targets of the State and the improvement of provincial affairs, as regulated by law, and give advice on important issues concerning the province.

Provincial Councils shall perform their duties in cooperation with the provincial administration.

Article 140 [District and Village Councils]

In order to secure the participation of the people in the local administration, Councils shall be formed in the districts and villages of the province, in accordance with the law. The Members of these Councils shall be elected by the local people in free, general, direct, and secret elections for a period of three years.

The participation of nomads in these Councils shall be regulated by law.

ماده یکصد و سی و پنجم

اگر طرف دعوا زبانی را که محاکمه توسط آن صورت می گیرد، نداند، حق اطلاع به مواد و اسناد قضیه و صحبت در محکمه به زبان مادری، توسط ترجمان برایش تامین می گردد.

فصل هشتم: اداره**ماده یکصد و سی و هشتم**

اداره جمهوری اسلامی افغانستان بر اساس واحد های اداره مرکزی و ادارات محلی، طبق قانون، تنظیم می گردد. اداره مرکزی به یک عده واحد های اداری منقسم می گردد که در راس هر کدام یک نفر وزیر قرار دارد. واحد اداره محلی، ولایت است. تعداد، ساحه، اجزا و تشکیلات ولایات و ادارات مربوط، بر اساس تعداد نفوس، وضع اجتماعی و اقتصادی و موقعیت جغرافیایی توسط قانون تنظیم می گردد.

ماده یکصد و سی و هفتم

حکومت با حفظ اصل مرکزیت به منظور تسریع و بهبود امور اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی و سهم گیری هر چه بیشتر مردم در انکشاف حیات ملی، صلاحیتهای لازم را مطابق به احکام قانون، به اداره محلی تفویض می نماید.

ماده یکصد و سی و هشتم

در هر ولایت یک شورای ولایتی تشکیل می شود. اعضای شورای ولایتی، طبق قانون، به تناسب نفوس، از طریق انتخابات آزاد، عمومی، سری و مستقیم از طرف ساکنین ولایت برای مدت چهار سال انتخاب می گردند. شورای ولایتی یک نفر از اعضای خود را به حیث رئیس انتخاب می نماید.

ماده یکصد و سی و نهم

شورای ولایتی در تامین اهداف انکشافی دولت و بهبود امور ولایت به نحوی که در قوانین تصریح می گردد، سهم گرفته و در مسایل مربوط به ولایت مشوره می دهد. شورای ولایتی وظایف خود را با همکاری اداره محلی اجرا می نماید.

ماده یکصد و چهلم

برای تنظیم امور و تامین اشتراک فعال مردم در اداره محلی، در ولسوالی ها و قریه ها، مطابق به احکام قانون، شورا ها تشکیل می گردند. اعضای این شوراها از طریق انتخابات آزاد، عمومی، سری و مستقیم از طرف ساکنین محل برای مدت سه سال انتخاب می شوند. سهم گیری کوچیان در شوراهای محلی مطابق به احکام قانون تنظیم می گردد.

Article 141 [Municipalities]

For the administration of the cities, Municipalities shall be formed. The Mayor and the Members of the Municipal Councils shall be elected in free, general, direct, and secret elections. Affairs related to municipalities shall be regulated by law.

Article 142 [Administrative Departments]

The State shall establish the necessary administration in order to implement the provisions and the values of this Constitution.

CHAPTER 9: THE STATE OF EMERGENCY**Article 143 [Declaration]**

If as a consequence of war, threat of war, serious rebellion, natural disasters or similar situations, the compliance with the Constitution endangers the independence of the country or the nation's survival, the President shall declare a State of Emergency for some or all parts of the country, with the approval of the National Assembly.

If the State of Emergency persists for more than two months, the approval of the National Assembly is required for its extension.

Article 144 [Government Authority]

During the State of Emergency, the President may transfer some of the powers of the National Assembly to the Government, after consultations with the Heads of the National Assembly and the Chief Justice.

Article 145 [Suspended Provisions]

During the State of Emergency the President may, with the consent of the heads of the National Assembly and the Supreme Court, suspend the validity of the following Articles or place restrictions on them:

1. Art. 27 sentence 2
2. Art. 36
3. Art. 37 sentence 2
4. Art. 38 sentence 2

Article 146 [Prohibition of Constitutional Amendments]

During the State of Emergency, the Constitution cannot be amended.

Article 147 [Extended Terms of Office]

If the presidential term or the legislative period expires during a State of Emergency, new elections shall be postponed, and the presidency and the legislative period shall be extended up to four months.

ماده یکصد و چهل و یکم

برای اداره امور شهری، شاروالی تشکیل می شود. شاروال و اعضای مجالس شاروالی، از طریق انتخابات آزاد، عمومی، سری و مستقیم انتخاب می شوند. امور مربوط به شاروالیها توسط قانون تنظیم می گردند.

ماده یکصد و چهل و دوم

دولت به مقصد تعمیم احکام و تامین ارزشهای مندرج این قانون اساسی، ادارات لازم را تشکیل می نماید.

فصل نهم: حالت اضطرار**ماده یکصد و چهل و سوم**

هرگاه به علت جنگ، خطر جنگ، اغتشاش وخیم، آفات طبیعی و یا حالت مماثل، حفظ استقلال و حیات ملی از مجرای که در قانون اساسی تعیین شده، ناممکن گردد، حالت اضطرار از طرف رئیس جمهور با تایید شورای ملی در تمام یا بعضی از ساحات کشور اعلان می شود. هرگاه حالت اضطرار بیش از دو ماه دوام نماید، برای تمدید آن، موافقت شورای ملی شرط است.

ماده یکصد و چهل و چهارم

در حالت اضطرار، رئیس جمهور می تواند به مشوره روسای شورای ملی و ستره محکمه، بعضی از صلاحیت های شورای ملی را به حکومت انتقال دهد.

ماده یکصد و چهل و پنجم

در حالت اضطرار، رئیس جمهور می تواند بعد از تایید روسای شورای ملی و ستره محکمه، تنفیذ احکام ذیل را معطل بسازد و یا بر آن ها قیودی وضع نماید:

۱. فقره دوم ماده بیست و هفتم؛

۲. ماده سی و ششم؛

۳. فقره دوم ماده سی و هفتم؛

۴. فقره دوم ماده سی و هشتم؛

ماده یکصد و چهل و ششم

در حالت اضطرار، قانون اساسی تعدیل نمی شود.

ماده یکصد و چهل و هفتم

هرگاه دوره ریاست جمهوری و یا دوره تقنینیه شورای ملی، در حالت اضطرار ختم شود، اجرای انتخابات جدید ملتوی گذاشته شده، مدت خدمت رئیس جمهور و اعضای شورای ملی

If the State of Emergency persists for more than four months, a Loya Jirga shall be convened by the President for further decisions. Following the termination of the State of Emergency, election shall be held within two months.

Article 148 [Invalidation of Emergency Measures]

With the end of the State of Emergency, the measures adopted according to Art. 144 and 145 of this Constitution shall be invalidated immediately.

CHAPTER 10: AMENDMENTS

Article 149 [Islam, Fundamental Rights]

The provisions of adherence to the principles of the sacred religion of Islam and the system of the Islamic Republic cannot be amended. The amendment of the fundamental rights of the people shall only be permissible to make them more effective.

Other provisions of this Constitution may, under the consideration of new experiences and requirements of the time, be amended in accordance with Art. 67 and 146 of this Constitution upon a proposal of the President or the majority of the Members of the National Assembly.

Article 150 [Drafting Commission, Grand Council]

In order to amend this Constitution, a Commission composed of Members of the Government, the National Assembly, and the Supreme Court shall be established by presidential decree to prepare a draft of the amendments. A Loya Jirga shall be convened by presidential decree in accordance with the provisions of the Chapter on the Loy Jirga to approve the amendments.

If the Loya Jirga approves an amendment by a majority of two-thirds of its members, it shall take effect after being signed by the President.

CHAPTER 11: THE MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 151 [Economic Incompatibility]

The President, the Vice Presidents, the Ministers, the Head and Members of the Supreme Court, the Attorney General, the Heads of the Central Bank, the Heads of the National Security Directorate, the Governors and the Mayors may not engage in any business contracts with the Government during their term of office.

Article 152 [Official Incompatibility]

The President, the Vice Presidents, the Ministers, the Heads and Members of the National Assembly and the Supreme Court, the Attorney General and the judges may not undertake any other job during their term of office.

تا چهار ماه تمدید می شود. هرگاه حالت اضطرار بیش از چهار ماه دوام نماید لویه جرگه از طرف رئیس جمهور دعوت می شود. بعد از ختم حالت اضطرار، در خلال مدت دو ماه، انتخابات برگزار می گردد.

ماده یکصد و چهل و هشتم

در ختم حالت اضطرار، اقداماتی که بر اساس مواد یکصد و چهل و چهارم و یکصد و چهل و پنجم این قانون اساسی به عمل آمده، بلافاصله از اعتبار ساقط می گردند.

فصل دهم: تعدیل

ماده یکصد و چهل و نهم

اصل پیروی از احکام دین مقدس اسلام و نظام جمهوری اسلامی تعدیل نمی شوند. تعدیل حقوق اساسی اتباع صرف به منظور بهبود حقوق آنان مجاز می باشد. تعدیل دیگر محتویات این قانون اساسی، نظر به تجارب و مقتضیات عصر، با رعایت احکام مندرج مواد شصت و هفتم و یکصد و چهل و ششم این قانون اساسی، با پیشنهاد رئیس جمهور یا اکثریت اعضای شورای ملی صورت می گیرد.

ماده یکصد و پنجاهم

به منظور اجرای پیشنهاد تعدیل، هیئتی از بین اعضای حکومت، شورای ملی و ستره محکمه به فرمان رئیس جمهور تشکیل گردیده، طرح تعدیل را تهیه می کند. برای تصویب تعدیل، لویه جرگه بر اساس فرمان رئیس جمهور و مطابق به احکام فصل لویه جرگه دایر می گردد. هرگاه لویه جرگه با اکثریت دو ثلث کل اعضا طرح تعدیل را تصویب کند، بعد از توشیح رئیس جمهور نافذ می گردد.

فصل یازدهم: احکام متفرقه

ماده یکصد و پنجاه و یکم

رئیس جمهور، معاونین رئیس جمهور، وزرا، رئیس و اعضای ستره محکمه، لوی خرنوال، روسای بانک مرکزی و امنیت ملی، والیان و شاروالها در مدت تصدی وظیفه نمی توانند هیچ معامله انتفاعی را با دولت انجام دهند.

ماده یکصد و پنجاه و دوم

رئیس جمهور، معاونین رئیس جمهور، وزرا، روسا و اعضای شورای ملی و ستره محکمه، لوی خرنوال و قضات نمی توانند در مدت تصدی وظیفه به مشاغل دیگری اشتغال ورزند.

Article 153 [Party Incompatibility]

Judges, the Attorney General, Officers of the Armed Forces and Police, and Members of the National Security may not be members of political parties during their terms of office.

Article 154 [Economic Transparency]

The property and assets of the President, the Vice Presidents, the Ministers, the Members of the Supreme Court and the Attorney General shall be registered and monitored and published by an organ formed according to law, before and after their term of office.

Article 155 [Salaries and Remuneration]

Appropriate salaries shall be paid to the Ministers, the Members of the National Assembly and the Supreme Court, the Attorney General and the judges, in accordance with the law.

Article 156 [Election and Referendum]

An Independent Electoral Commission shall be established to organize and supervise elections and to hold referendums within the country, in accordance with the law.

Article 157 [Implementation of the Constitution]

An Independent Commission for the Supervision of the Implementation of the Constitution shall be established by law. Members of this Commission shall be appointed by the President with the approval of the National Assembly.

CHAPTER 12: THE TRANSITIONAL PROVISIONS**Article 158 [Father of the Nation]**

The title of the Father of the Nation and the privileges granted by the Emergency Loya Jirga of 1381 (2002) to His Majesty Mohammad Zahir former King of Afghanistan shall be preserved for him during his lifetime, in accordance with this Constitution.

Article 159 [Transitional Period]

The period following the promulgation of this Constitution until the inauguration of the National Assembly is deemed a transitional period.

During the transitional period, the Transitional Islamic State of Afghanistan shall carry out the following tasks:

1. Issuance of decrees related to the election of the President, the National Assembly and the local Councils within six months;
2. Issuance of decrees related to the structure and competence of the courts and start of work on the basic administration system within one year;

ماده یکصد و پنجاه و سوم

قضات، خرنوالان، صاحب منصبان قوای مسلح و پولیس و منسوبین امنیت ملی، در مدت تصدی وظیفه نمی توانند در احزاب سیاسی عضویت داشته باشند.

ماده یکصد و پنجاه و چهارم

دارایی رئیس جمهور، معاونین رئیس جمهور، وزراء، اعضای ستره محکمه و لوی خرنوال قبل و بعد از دوره خدمت، توسط ارگانی که در قانون تعیین می گردد، ثبت، رسیدگی و نشر می شود.

ماده یکصد و پنجاه و پنجم

برای معاونین رئیس جمهور، وزراء، روسا و اعضای شورای ملی و ستره محکمه، قضات و لوی خرنوال مطابق به احکام قانون معاش مناسب تعیین می گردد.

ماده یکصد و پنجاه و ششم

کمیسیون مستقل انتخابات برای اداره و نظارت بر هر نوع انتخابات و مراجعه به آرای عمومی مردم در کشور مطابق به احکام قانون تشکیل می گردد.

ماده یکصد و پنجاه و هفتم

کمیسیون مستقل نظارت بر تطبیق قانون اساسی مطابق به احکام قانون تشکیل می گردد. اعضای این کمیسیون از طرف رئیس جمهور به تایید و لسی جرگه تعیین می گردند.

فصل دوازدهم: احکام انتقالی**ماده یکصد و پنجاه و هشتم**

لقب بابای ملت و امتیازاتی که توسط لویه جرگه اضطراری سال یکهزار و سیصد و هشتاد و یک هجری شمسی به اعلیحضرت محمد ظاهر شاه، پادشاه سابق افغانستان، اعطا شده است با رعایت احکام این قانون اساسی مادام الحیات برای ایشان محفوظ می باشد.

ماده یکصد و پنجاه و نهم

مدت بعد از نفاذ این قانون اساسی تا تاریخ افتتاح شورای ملی، دوره انتقال شمرده می شود. دولت انتقالی اسلامی افغانستان، در دوره انتقال، وظایف ذیل را انجام می دهد:

۰۱ اصدار فرامین تقنینی مربوط به انتخابات ریاست جمهوری، شورای ملی و شوراهای محلی در مدت شش ماه؛

۰۲ اصدار فرامین در مورد تشکیلات و صلاحیت محاکم و آغاز کار روی قانون تشکیلات اساسی در خلال مدت کمتر از یکسال؛

3. Establishment of an Independent Electoral Commission;
4. Implementation of necessary reforms to better the functioning of the executive and judicial branch;
5. Adoption of necessary measures for the implementation of this Constitution.

Article 160 [Presidential Election]

The first elected President shall take up his duties within thirty days after the announcement of the result of the elections, in accordance with this Constitution.

Every effort shall be made to hold the first presidential and the parliamentary election at the same time. Until the establishment of the National Assembly, the powers of the National Assembly outlined in this Constitution shall be vested in the Government. The Interim Supreme Court shall be established by presidential decree.

Article 161 [Establishing Institutions]

The National Assembly shall exercise its powers immediately after its establishment in accordance with this Constitution. Within 30 days after the first session of the National Assembly, the Government and the Supreme Court shall be established in accordance with this Constitution.

The President of the Transitional Islamic State of Afghanistan shall remain in power until the elected President takes up office.

The executive and judicial organs of the State shall continue their duties in accordance with Art. 159 sentence 2 item 4 of this Constitution, until the Government and the Supreme Court are established.

The decrees enacted during the interim period shall be submitted to the first session of the National Assembly. These decrees shall remain effective until their annulment by the National Assembly.

Article 162 [Entry into Force]

This Constitution shall have the force of law upon its approval by the Loya Jirga, and the signing and promulgation by the President of the Transitional Islamic State of Afghanistan.

Upon its promulgation, all laws and decrees contrary to provisions of this Constitution shall be null and void.

- ۰۳ تشکیل کمیسیون مستقل انتخابات؛
 ۰۴ انجام اصلاحات لازم به منظور تنظیم بهتر امور اجرایی و قضایی؛
 ۰۵ اتخاذ تدابیر لازم جهت آماده ساختن زمینه برای تطبیق احکام این قانون اساسی.

ماده یکصد و شصتم

اولین رئیس جمهور منتخب، سی روز بعد از اعلام نتایج انتخابات، مطابق به احکام این قانون اساسی به کار آغاز می کند. کوشش همه جانبه صورت می گیرد تا اولین انتخابات رئیس جمهور و شورای ملی با هم در یک وقت صورت بگیرد. صلاحیت های شورای ملی مندرج در این قانون اساسی تا زمان تاسیس این شوری به حکومت تفویض می شود و ستره محکمه موقت به فرمان رئیس جمهور تشکیل می گردد.

ماده یکصد و شصت و یکم

شورای ملی، وظایف و صلاحیت های خود را به مجرد تاسیس، مطابق به احکام این قانون اساسی، اعمال می کند. بعد از دایر شدن اولین جلسه شورای ملی، در خلال مدت سی روز، حکومت و ستره محکمه مطابق به احکام این قانون اساسی تشکیل می گردند. رئیس دولت انتقالی اسلامی افغانستان تا زمانیکه رئیس جمهور منتخب به کار آغاز کند اجرای وظیفه می نماید. ارگانهای اجرایی و قضایی دولت با رعایت حکم فقره چهارم ماده یکصد و پنجاه و نهم این قانون اساسی، الی تشکیل حکومت و ستره محکمه به وظایف خود ادامه می دهند. فرامین تقنینی که از آغاز دوره موقت به بعد نافذ گردیده است به اولین جلسه شورای ملی ارجاع می گردند. این فرامین تا زمانیکه از طرف شورای ملی لغو نگردیده باشند نافذ می باشند.

ماده یکصد و شصت و دوم

این قانون اساسی از تاریخ تصویب لویه جرگه نافذ و از طرف رئیس دولت انتقالی اسلامی افغانستان توشیح و اعلام می گردد. با نفاذ این قانون اساسی، قوانین و فرامین تقنینی مغایر احکام آن ملغی می باشد.